

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

ROFEYEVA SHOXIDA DAVRONOVNA

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA “BILIM” KONSEPTINING SEMANTIK
MAYDONI VA LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD)
dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)
по филологическим**

**Contents of the abstract of dissertation of Doctor of philosophy (PhD)
in philological sciences**

Rofeyeva Shoxida Davronovna

Ingliz va o‘zbek tillarida “bilim” konseptining semantik maydoni va
lingvomadaniy xususiyatlari 3

Рофеева Шохида Давроновна

Семантическое поле и лингвокультурологические особенности концепта
“знание” в английском и узбекском языках 27

Rofeeva Shokhida Davronovna

The semantic space and linguocultural peculiarities of the concept “knowledge” in
the English and Uzbek languages..... 53

E‘lon qilingan ishlar ro‘uxati

Список опубликованных работ
List of published works 57

**SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

ROFEYEVA SHOXIDA DAVRONOVNA

**INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA “BILIM” KONSEPTINING SEMANTIK
MAYDONI VA LINGVOMADANIY XUSUSIYATLARI**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Samarqand – 2025

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.2.PhD/Fil1990 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.
Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida (www.samdchti.uz) hamda "ZiyoNET" Axborot-ta'lim portalida www.ziynet.uz manziliga joylashtirilgan

Ilmiy rahbar:

Nasrullayeva Nafisa Zafarovna
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Xayrullayev Xurshidjon Zaynievich
filologiya fanlari doktori, professor

Agzamova Dildora Baxadirjanovna
filologiya fanlari nomzodi, dotsent

Yetakchi tashkilot:

Jizzax davlat pedagogika universiteti

Dissertatsiya himoyasi Samarqand davlat chet tillar instituti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 raqamli ilmiy kengashning 2025-yil «6» mart soat 12⁰⁰ dagi majlisida bo'ladi. (Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand shahri, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37; faks (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz).

Dissertatsiya bilan Samarqand davlat chet tillar institutining Axborot resurs markazida tanishish mumkin (C/10 raqami bilan ro'yxatga olingan). Manzil: 140104, O'zbekiston, Samarqand shahri, Gagarin ko'chasi, 43-uy. Tel: (99866) 238-29-37.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil «16» fevral kuni tarqatildi.
(2025-yil «16» fevral dagi №2 raqamli reyestr bayonnomasi)



T.A. Bushuy

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi o'rinbosari, filologiya fanlari doktori, professor

O'.O'. Qo'ldoshov

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash kотиbi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), dotsent

U.D. Qarshiboyeva

Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi o'rinbosari, filologiya fanlari doktori, professor

S-B

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida olamning milliy-madaniy, kognitiv-mental, lisoniy manzarasi, undagi mental-ruhiy qadriyatlarning to'g'ri talqin qilinishi, turli tillardagi o'xshash va farqli jihatlarni o'rganish, turli millatlar ongining lisonida ifodalanishiga xos xususiyatlarni o'rganishga alohida e'tibor qaratilmoqda. "Bilim" tushunchasining kognitiv-mental kategoriya sifatida namoyon bo'ladigan lisoniy xususiyatlarini aniqlash, jahon xalqlarining umuminsoniy, ilmiy-ma'rifiy, ma'naviy-madaniy qadriyatlari o'rtasidagi uyg'unlikni yoritish hamda tillarning milliy-madaniy xususiyatlarini qiyosiy o'rganish hozirgi tilshunoslikning muhim masalalaridan biri hisoblanadi.

Dunyoning yetakchi ilmiy maktablari va markazlarida kognitologiya, pragmatika, lingvomadaniyatshunoslik, olamning lisoniy manzarasi doiralarida lisoniy birliklarning turli qiyosiy-tipologik tadqiqotlari amalga oshirilmoqda. Har xil tizimli tillarda ilmu fan va bilim darajasini tasvirlash vositalarini, inson aqliy qobiliyatini tavsiflaydigan leksik, frazeologik va paremiologik birliklarning muqobil variantlarini aniqlash katta qiziqish uyg'otmoqda. "Bilim" konsepti antropologik paradigma doirasida ko'plab olimlarning e'tiborini tortmoqda. Mazkur konseptning lingvokognitiv, lingvomadaniy va pragmatik jihatlari haligacha to'liq o'rganilmagan. Zamonaviy til tizimida bo'layotgan o'zgarishlar til sohiblarining fikrlash, o'rganish, tahlil qilish, baholash kabi jarayonlar bilan bevosita bog'liq. Bu o'zgarishlar olamning lisoniy manzarasida o'z aksini topadi. Olamning lisoniy manzarasi kognitiv qurilma bo'lib, xalqning madaniyati, ichki va tashqi olam hamda atrofdagi ob'yektlar va hodisalar haqidagi bilimlarini qamrab oladi.

Mamlakatimizda istiqlol yillarida turli millatlar ongidagi bilish jarayonlarining lisonida aks etish holatlarini aniqlash, qiyoslanayotgan tillar madaniy xususiyatlarining lisoniy shakllarini to'g'ri tanlay olishning nazariy va amaliy asoslarini ishlab chiqishga e'tibor qaratilgan bo'lib, ingliz va o'zbek tillarida "bilim" konseptining tilda, ya'ni til birliklarida ifodalanishi kognitiv tilshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik va semantika nuqtayi nazaridan tahlil qilish muammosi yaxlit tarzda o'rganilmagan. "Bilim" konsepti mamlakatimizning juda muhim va katta tezlikda rivojlanib borayotgan ta'lim sohasi bilan bevosita bog'liq, zero bilim ta'limning "mevasi", natijasidir. O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh.M.Mirziyoyev ta'kidlaganidek, "...ta'limni rivojlantirmasdan turib yuksak taraqqiyotga erisha olmaymiz. Har qanday muammoning yechimi ham, ertangi kunimizni hal qiluvchi omil ham, shubhasiz, ta'limdir ¹. Binobarin, ingliz va o'zbek tillaridagi ilmiy-ma'rifiy olam manzarasi, turli madaniyatlardagi ilmu fan qadriyatining izohi, tilning leksik, frazeologik, paremiologik va matn sathlarida "bilim" konseptining ifodalanishi, namoyon bo'lish imkoniyatlari, lingvomadaniy xususiyatlarini qiyosiy-chog'ishtirma tahlil qilish va kognitiv tilshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik, umumiy tilshunoslik va pragmalingvistika bilan bevosita bog'liqlikda o'rganish dissertatsiya mavzusining dolzarbligini ko'rsatadi.

¹ O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning O'zbekiston Respublikasi davlat mustaqilligini o'ttiz ikki yilligiga bag'ishlangan tantanali marosimidagi nutqi. <https://president.uz/uz/lists/view/6637>

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”gi, 2022-yil 28-yanvardagi “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi PF-60-son farmonlari, 2017-yil 20-apreldagi PQ-2909-son “Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta’lim muassasalarida ta’lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta’minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi qarorlari, shuningdek, mazkur sohaga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu tadqiqot muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Kognitiv tilshunoslik asoslari va olamning lisoniy manzarasiga oid muammolar quyidagi xorijiy olimlar ilmiy ishlarida tahlilga tortilgan: A.Cruse, W.Craft, Ch.J.Fillmore, W.Humbolt, R.Dirven, J.R.Taylor, Y.Suneetha, G.M.Sunderavalli² va boshqalar.

Kognitiv tilshunoslik va lingvomadaniyatshunoslik aspektlarda til va ongning o‘zaro bog‘liqligi hamda til tizimida aks etiladigan madaniyat haqida N.F.Alefirenko, N.N.Boldirev, A.Vejbiskaya, E.M.Vereshagin, V.G.Kostomarov, V.V.Vorobyov, V.I.Karasik, G.V.Kolshanskiy, E.S.Kubryakova, V.A.Maslova kabi rus olimlari³ ilmiy ishlarni amalga oshirganlar.

Vatanimiz olimlari orasida o‘z ilmiy ishlarini kognitiv tilshunoslik, pragmatika, diskursiv lingvistika, til va madaniyatning o‘zaro aloqasiga bag‘ishlagan quyidagi tilshunoslarning nomlarini tilga olish mumkin: D.U.Ashurova, D.B.Agzamova, T.A.Bushuy, M.R.Galiyeva, M.J.Danieva,

² Alan Cruse and William Craft. *Cognitive Linguistics*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 356 p.; Fillmore Ch.J. *Frame Semantics // Linguistics in the Morning Calm*. – Seoul, 1982. – 192 p.; Humbolt W. *On language: On the Diversity of Human Language Construction and its Influence on the Mental Development of the Human Species*. (translated by Peter Heath) – Cambridge: Cambridge University Press, 1999. – 544 p.; Dirven R., Taylor J.R. *The conceptualization of vertical space in English // Topics in cognitive linguistics/ Ed. by B. Rudzka-Ostyn*. – Amsterdam, Philadelphia, 1988. – P. 379-402; Suneetha Y. and G.M. Sunderavalli. *Incorporating cross-cultural communication in ELT: a pedagogical approach // Journal of Language and Culture Study*. – Kyoto: Kyoto University, 2009. - № 6(4). – P. 87-94; Taylor A. *Selected writings on proverbs*. – Helsinki, 1975. – 203 p.

³ Алефиренко Н.Ф. *Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: Учебное пособие*. – Москва: Флинта-Наука, 2010. – 224 с.; Болдырев Н.Н. *Когнитивная семантика: Курс лекций по английской филологии: учебное пособие. Изд.5-е, стер.* – Москва-Берлин: Direct Media, 2016. – 168 с.; Вежицкая А. *Язык. Культура. Познание*. – Москва: Академия, 1997. – 416 с.; Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. *Язык и культура*. – Москва: Русский язык, 1990. – 246 с.; Воробьев В.В. *Лингвокультурология: теория и методы*. – Москва: Изд-во РУДН, 2008. – 240 с.; Карасик В.И. *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. – Москва: Гнозис, 2004. – 282 с.; Колшанский Г.В. *Объективная картина мира в познании и языке*. – М.: Наука, 2018. – 120 с.; Кубрякова Е.С. *Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира*. – Москва: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.; Маслова В.А. *Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие*. – 3-е изд., испр. – Москва: Флинта, Наука, 2007. – 296 с.

U.D.Karshibaeva, D.A.Kiselyov, G.K.Mirsanov, A.E.Mamatov, N.Z.Nasrullayeva, M.I.Rasulova, Sh.S.Safarov, M.Umarxo‘jayev, Sh. Usmanova, O‘.K.Yusupov⁴ va boshqalar.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi bilan bog‘liqligi. Dissertatsiya tadqiqoti Samarqand davlat chet tillar institutining “Zamonaviy tilshunoslikning dolzarb masalalari” mavzusidagi ilmiy-tadqiqot rejasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va o‘zbek tillarida “bilim” konseptining semantik maydoni va lingvomadaniy xususiyatlarini aniqlash hamda qiyoslanayotgan tillarda “bilim” konseptiga oid izomorfik va allomorfik jihatlarini yoritishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

“bilim” konseptining ingliz va o‘zbek tillarida inson ongi va tafakkuri bilan bog‘liq milliy-madaniy va kognitiv-mental mazmunini yoritish hamda semantik maydonini tadqiq qilish;

ingliz va o‘zbek tillarida “bilim” konseptining semantik va lingvomadaniy o‘ziga xos xususiyatlarini qiyosiy-chog‘ishtirma tahlil qilish va qiyoslanayotgan tillarda ularning izomorfik va allomorfik jihatlarini yoritish;

chog‘ishtirilayotgan tillarda “bilim” konseptining semantik jihatlarini leksik, frazeologik va paremiologik sathlarda qiyosiy aspektda o‘rganish;

tahlil qilinayotgan tillarda “bilim” konseptining badiiy matnlarda ifodalanish uslubi, til vositalari va o‘ziga xos xususiyatlarini tahlil qilish.

Tadqiqotning ob’ekti sifatida ingliz va o‘zbek tillarida “bilim” konseptiga oid leksik, frazeologik va paremiologik birliklar tanlangan.

Tadqiqot predmetini ingliz va o‘zbek tillarida “bilim” konseptining semantik maydoni hamda lingvomadaniy xususiyatlari tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiyada deskriptiv, kognitiv-konseptual, qiyosiy-chog‘ishtirma, tasniflash, statistik tahlil metodlaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

⁴Ашурова Д.У. Когнитивная лингвистика: теоретические и методологические проблемы // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2012. – № 2 (43). – С.7-11; Ashurova D.U., Galieva M.R. Cognitive linguistics. – Tashkent: VneshInvestProm, 2018. – 160 p.; Агзамова Д.Б. «Хотира» концептининг инглиз ва ўзбек тилларидаги умумий ва ўзига хос хусусиятлари: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент: НУУ, 2012. – 25 с.; Бушуй Т.А. Язык в истории развития человеческой мысли. – Ташкент: Фан, 2011. – 384 с.; Даниева М.Дж. Сўз бирикмалари прагматикаси. – Қарши: Intellect, 2023. – 284 б.; Каршибаева У.Д. XIX аср француз романтизм насрининг поэтик хусусиятлари. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2013. – 120 б.; Киселёв Д.А. Репрезентация и анафорические единицы французского языка: функциональный аспект. – Ташкент: Навруз, 2019. – 166 с.; Мирсанов Ф.Қ. Дискурс таркибида аспектуал ва темпораллик мазмун ифодаси. – Тошкент: Наврўз, 2018. – 156 б.; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологияси. – Тошкент: Наврўз, 2019. – 280 б.; Насруллаева Н.З. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 2018. – 250 с.; Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Ташкент: Фан, 2005. – 268 с.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 92 б.; Сафаров Ш.С. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2018. – 315 с.; Умархўжаев М. “Қизил китоб”га тушмас туйғулар: комусий луғат. – Тошкент: Akademnashr, 2019. – 128 б.; Усманова Ш. Лингвокультурология. – Тошкент: ТошДўТАУ, 2019. – 245 б.; Юсупов У.К. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультурема атамалари хусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида: Илм.- амал. конф. матер. – Тошкент, 2011. – Б. 28-32.

“bilim” konseptining ingliz va o‘zbek tillarida milliy ong va inson tafakkuriga tayangan milliy-madaniy va kognitiv-mental mazmuni yoritilgan hamda mazkur konseptning mazmun chegaralarini namoyon qiluvchi semantik maydoni aniqlangan;

ingliz va o‘zbek tillarida “bilim” konseptining denotativ va konnotativ mazmun bilan bog‘liq semantik va milliy madaniyatga tayangan lingvomadaniy xususiyatlari qiyosiy-chog‘ishtirma tahlil qilingan va qiyoslanayotgan tillarda ularga struktur-semantik nuqtayi nazardan izomorfik va milliy-madaniy mazmunga oid allomorfik jihatlar xosligi dalillangan;

chog‘ishtirilayotgan tillarda “bilim” konseptining denotativ, konnotativ-kontekstual ma’nosining semantik xususiyatlari leksik, frazeologik va paremiologik sathlarda qiyosiy o‘rganilgan va ular ijobiy/salbiy baho, aniq/abstrakt bilim oppozitsiyasi asosida tasniflangan;

tahlil qilinayotgan tillarda “bilim” konseptining badiiy matnlarda ifodalanishi, inson aqliy qobiliyatining matnda bayon etish badiiy uslublari va leksik-stilistik vositalari hamda mazkur konseptning milliy ong va tafakkur bilan bog‘liqligi, unda ingliz va o‘zbek xalqining turmush tarzi, madaniyati va milliy stereotiplari yoritilish darajasi va o‘ziga xos etnomadaniy xususiyatlari ochib berilgan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

“bilim” konseptiga oid lingvistik materiallarni ilmiy talqin qilish metodikasi ishlab chiqilgan;

“bilim” konsepti bilan bog‘liq inglizcha va o‘zbekcha lisoniy birliklar ijobiy va salbiy baho, aniq va abstrakt bilim oppozitsiya bo‘yicha tasniflangan;

leksik, frazeologik, paremiologik va matn sathlarida ingliz va o‘zbek tillaridagi “bilim” konseptiga oid lisoniy birliklarning yaxlit qiyosiy-chog‘ishtirma tahlili amalga oshirilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi ishda qo‘llangan yondashuv va vositalarning zamonaviy lingvistik nazariyalarga mosligi hamda metodologik jihatdan asoslanganligi, tadqiq materialining ishonchli manbalardan olinganligi, muammoning aniq shakllantirilganligi, xulosalarning qat‘iyiligi, taklif va tavsiyalarning amaliyotda joriy etilgani, olingan natijalar joriylanishining vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Mazkur tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati turli tillarda so‘zlashuvchi xalqlarning olamni ilmiy-ma’rifiy va lingvomadaniy nuqtayi nazardan anglashi va bunday o‘ziga xosliklarning umumiy va xususiy jihatdan lisonda ifodalanishi tahlil qilinishning muhimligi bilan belgilanadi. Shuningdek, til va tafakkur, bilim va uning tilda ifodalanishini o‘rganishda, semantik maydonlarni aniqlashda nazariy asos vazifasini o‘taydi. Dissertatsiya ishining nazariy xulosalari qiyosiy leksikologiya, frazeologiya, lingvomadaniyatshunoslik va matnni sharhlash manbalarini boyitadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati olingan xulosalardan kognitiv tilshunoslik, lingvomadaniyatshunoslik, umumiy tilshunoslik, stilistika, pragmatika, matn lingvistikasi, tarjima nazariyasi va amaliyoti, tanlov fanlar bo‘yicha darslik, o‘quv-usuliy qo‘llanmalar yaratishda, kurs va bitiruv-malakaviy

ishlarini yozishda, magistrlik, doktorlik dissertatsiyalarini tayyorlashda, maxsus kurslar o'qitishda foydalanish mumkinligida ko'rinadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. "Bilim" konseptiga oid ingliz va o'zbek tillaridagi lisoniy birliklarning semantik, stilistik va lingvomadaniy xususiyatlarini tadqiq qilish bo'yicha olingan natijalar asosida:

"bilim" konseptining ingliz va o'zbek tillarida milliy ong va inson tafakkuriga tayangan milliy-madaniy va kognitiv-mental mazmuni yoritish hamda mazkur konseptning mazmun chegaralarini namoyon qiluvchi semantik maydoni aniqlash bo'yicha xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida Yevropa Ittifoqining Erasmus+ dasturi 58545-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: "Computational linguistics at Central Asian universities" grant loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2024-yil 19-apreldagi 813/02-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, "bilim" konseptining denotativ, konnotativ-kontekstual ma'nosining semantik xususiyatlarini leksik, frazeologik va paremiologik sathlarda o'rganish va ularni ijobiy / salbiy baho, aniq / abstract bilim oppozitsiyasi asosida tasniflash, "bilim" konseptiga oid lisoniy birliklarni yaxlit tahlil qilish amalga oshirilgan;

ingliz va o'zbek tillarida "bilim" konseptining denotativ va konnotativ mazmun bilan bog'liq semantik va milliy madaniyatga tayangan lingvomadaniy xususiyatlari qiyosiy-chog'ishtirma tahlil qilish hamda qiyoslanayotgan tillarda ularga struktur-semantik nuqtayi nazardan izomorfik va milliy-madaniy mazmunga oid allomorfik jihatlar xosligiga oid xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida amalga oshirilgan Yevropa Ittifoqining "TEMPUS" dasturi 2014-2016 yillarga mo'ljallangan Tempus Project 544161- TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL "Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes" loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2024-yil 19-apreldagi 814/02-sonli ma'lumotnomasi). Natijada, jahon xalqlarining umuminsoniy, ilmiy-ma'rifiy va ma'naviy-madaniy qadriyatlari o'rtasidagi uyg'unlikni yoritish hamda tillarning milliy-ma'daniy xususiyatlarini qiyosiy o'rganish ishlari amalga oshirildi, shuningdek, "bilim" konseptining milliy ong va inson tafakkuriga tayangan milliy-madaniy va kognitiv-mental mazmuni hamda mazkur konseptning mazmun chegaralarini namoyon qiluvchi semantik maydoni aniqlangan;

chog'ishtirilayotgan tillarda "bilim" konseptining denotativ, konnotativ-kontekstual ma'nosining semantik xususiyatlari leksik, frazeologik va paremiologik sathlarda qiyosiy o'rganish va ular ijobiy/salbiy baho, aniq/abstrakt bilim oppozitsiyasi asosida tasniflash natijalaridan Samarqand davlat chet tillar institutida amalga oshirilgan Yevropa Ittifoqi tomonidan Erasmus + dasturining 2016-2018-yillarga mo'ljallangan 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: "O'zbekistonda oliy ta'lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish" nomli innovatsion tadqiqotlar loyihasida foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2024-yil 19-apreldagi 815/02-sonli ma'lumotnomasi). Natijalar "bilim" konseptining denotativ va konnotativ mazmun bilan bog'liq semantik va milliy madaniyatga tayangan

lingvomadaniy xususiyatlarini tahlil qilish va struktur-semantik hamda milliy-madaniy nuqtai nazardan yoritish imkonini bergan;

tahlil qilinayotgan tillarda “bilim” konseptining badiiy matnlarda ifodalanishi, inson aqliy qobiliyatining matnda bayon etish badiiy uslublari va leksik-stilistik vositalari hamda mazkur konseptning milliy ong va tafakkur bilan bog‘liqligi, unda ingliz va o‘zbek xalqining turmush tarzi, madaniyati va milliy stereotiplari yoritilish darajasi va o‘ziga xos etnomadaniy xususiyatlariga oid xulosalar Samarqand viloyat teleradiokompaniyasi teleradiodasturlarini tayyorlashda, jumladan, Samarqand viloyat radiosida 2024-yil may oyi davomida efirga uzatilgan “Fayzli oqshom” eshittirishining navbatdagi sonlarini ssenariysini tayyorlashda foydalanilgan (Samarqand viloyat teleradiokompaniyasining 2024-yil 12-iyundagi 01-07/144-sonli ma’lumotnomasi). Natijada, eshittirishda tahlil qilinayotgan tillarda “bilim” konseptining badiiy matnlarda ifodalanishi, inson aqliy qobiliyatining matnda bayon etish badiiy uslublari va leksik-stilistik vositalari hamda mazkur konseptning milliy ong va tafakkur bilan bog‘liqligi, unda ingliz va o‘zbek xalqining turmush tarzi, madaniyati va milliy stereotiplari yoritilish darajasi va o‘ziga xos etnomadaniy xususiyatlari ochib berilgan, tavsiya va takliflar bayon qilingan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 7 ta ilmiy-amaliy anjumanlarda, jumladan, 5 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanda ma’ruza ko‘rinishida bayon etilgan hamda aprobatsiyadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha jami 15 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarida 8 ta maqola, jumladan, 4 tasi respublika va 4 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, umumiy xulosa hamda foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan iborat bo‘lib, umumiy hajmi 142 betni tashkil etadi.

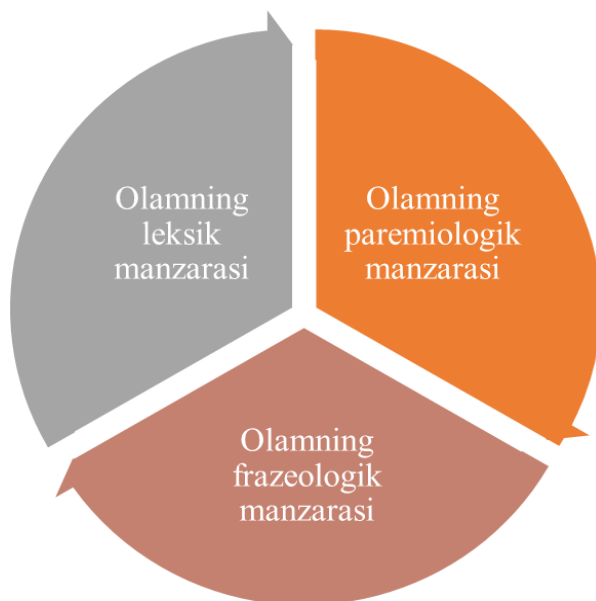
DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Dissertatsiyaning “**Kirish**” qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqot maqsadi va vazifalari, tadqiqot ob’yekti, predmeti va materiali aniqlangan; tadqiqotning O‘zbekiston Respublikasida fan va texnologiyalar rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga muvofiqligi ko‘rsatilgan, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari keltirilgan. Olingan natijalarning ishonchliligi asoslangan, ularning nazariy va amaliy ahamiyati ochib berilgan. Tadqiqot natijalarining amaliyotga tadbiq etilishi, aprobatsiyasi, nashr qilingan ishlar, natijalar va dissertatsiyaning tuzilishi haqida ma’lumotlar berilgan.

Dissertatsiyaning “**Olamning lisoniy manzarasida “bilim” konseptining aks etilishi**” deb nomlangan birinchi bobida zamonaviy tilshunoslikda antropotsentrik yondashuv va lisoniy madaniyat yo‘nalishi tahlil qilingan, kognitiv tilshunoslikda konsept hodisasining talqini va lingvomadaniy mazmuni yoritilgan hamda “bilim” konseptining semantik maydoni va freymlari tadqiq qilingan.

Lisoniy semantika inson atrofdagi olam bilan munosabatga kirishishi uchun zamin yaratadi. Aynan til yordamida inson dunyodagi turli obyektlar va hodisalar haqida bilimni qabul qiladi⁵. Til madaniyatni aks ettiruvchi vosita vazifasini bajaradi. Lisoniy madaniyat, o‘z navbatida, inson va uning jamiyatdagi o‘rni, turmush tarzi, yashash sharoitlari, milliy an’analar va ma’naviy qadriyatlardan iborat. Demak, olamning lisoniy manzarasi ong va taffakur, idrok, taassurot, tasavvur, xotira va ma’lumotlarni o‘zlashtirish bilan bog‘liq. Til – moddiy hodisa bo‘lsa-da, olamning manzarasi aynan unda aks topadi⁶. Lisoniy manzara jamiyat rivoji hamda avlodlarning milliy merosini singdiradi. Milliy meros esa, milliy qadriyatlar, an’analar, udumlar, madaniyat, stereotiplar va til me’yorlarini o‘z ichiga oladi. Olamning lisoniy manzarasida atrofdagi olamda bo‘layotgan jarayonlar, turli hodisalarni kategorizatsiyalashuvi o‘rin topadi.

Inson madaniyati va ongi milliy-madaniy makonni yaratish uchun asos soladi. Bu makonda etnik maydon, reallik va muayyan xalqning milliy madaniyati bir-biri bilan bog‘langan holda faollashadi. Bundan xulosa qilish mumkinki, milliy-madaniy makonning markazi milliy kognitiv bazadan iborat, chunki insonning mazkur lisoniy jamiyatda ijtimoiylashuvi jarayonida til yordamida madaniyat va bilim uyg‘unlashuvi ro‘y beradi. Bu jarayonda milliy maqol va matallar katta ahamiyatga egadir. Olam lisoniy manzarasining qismlari quyidagi rasmda tasvirlangan:



1-rasm. Olam lisoniy manzarasining qismlari.

Zamonaviy tilshunoslikda “antropotsentrik paradigma” termini tez-tez uchraydi. Antropotsentrik paradigmaning markazida til so‘zlovchilari, lisoniy kompetensiya va tilda aks etgan bilim strukturalari turadi⁷. Ilmu fanning turli

⁵ Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – Москва: Языки славянской культуры, 2004. – С.96.

⁶ Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 2018. – С.18.

⁷ Ashurova D.U., Galieva M.R. Cognitive linguistics. – Tashkent: VneshInvestProm, 2018. – B.12.

sohalarida “inson faktori”ning rivojlanishi kengaymoqda. Shuningdek, tilshunoslikda ham antropologik muammolar intensivlik bilan tarqalmoqda. Buni sababini Sh.S.Safarovning ilmiy ishlarida topish mumkin. Olimning fikricha, oxirgi yigirma yillarda til alohida emas, inson faoliyatining turli sohaları bilan bevosita bog‘liqligida tadqiq qilinmoqda⁸.

Antropotsentrik paradigma baholash jarayoniga asoslanadi. Baholash baho bilan bog‘liqdir. Baholash dunyodagi turli ob‘yekt va hodisalarni “yaxshi – yomon”, “ijobiy – salbiy” oppozitsiya bo‘yicha baho berish jarayonidir. Baho – qadriyatlar mavjudligi doirasida voqelanadi. Baho emotsional (agar his-tuyg‘ular yordamida ifodalansa), ratsional-verbal (taqriz, ekspert xulosa yoki kritik maqolada ifodalansa), pragmatik (nutq va xulqda ifodalansa) bo‘lishi mumkin. Mamlakatimizda baho bir qator olimlarning ilmiy ishlarida tadqiq qilingan. Jumladan, U.K.Yusupov maqol semantikasi aniq vaziyatga nisbatan baho aks etilishini dalillab bergan⁹. D.U.Ashurova ishlarida olamning konseptual manzarasi shakllanishida bahoning kognitiv jarayonlari o‘rganilgan¹⁰. N.M.Djusupov fikricha, har bir kognitiv harakat, jumladan baholash, konseptning nutq jarayonida voqelanishiga asoslanadi¹¹.

Bahoning so‘z bilan ifodalanishini frazeologik birliklar va paremiyalar misolida yaqqol kuzatish mumkin. Ayniqsa, maqollar inson va uning faoliyati va xarakteriga turli bahollarni ifodalaydi. Misol uchun, oilaviy qadriyatlar, mehnat, do‘stlik, sevgi kabi konseptlar maqollarda ijobiy baholanadi. Frazeologik va paremiologik birliklar minglab kontseptlarni baholaydi. Ulardan ba‘zilarini aytib o‘tamiz: “hayot” konsepti, “muhabbat” konsepti, “bilim” konsepti va hk. Inson hayotidagi har bir konsept turli lisoniy madaniyatlarda turlicha baholanishi mumkin. Bunday farq har bir lisoniy jamiyatning milliy ong, milliy mentalitet va stereotiplari bilan izohlanadi. Konsept o‘z ichiga muayyan obyektning kognitiv belgilarini oladi. Demak, har bir so‘z kognitiv xarakterga ega bo‘lishi mumkin, chunki so‘z konsept mazmunini ifodalaydigan kognitiv belgilarini bayon qilishi mumkin¹². Konseptlar inson ongining mazmuni atrofida shakllanadi, zero ular mental jarayonda faollashadi va tilda lisoniy vositalar yordamida voqelanadi. Ular milliy va etnomadaniy mentallikning markerlari vazifasini bajaradi¹³.

Bilim va uning zamonaviy tilshunoslikda antropotsentrik paradigma nuqtayi nazardan talqin qilinishi dunyo olimlarining e‘tiborini jalb etmoqda. “Bilim” konsepti lingvokognitiv va lingvomadaniy aspektlarda o‘rganilishi bunday tadqiqotlarning dolbzarligini kuchaytiradi. Mazkur konsept har bir til madaniyati

⁸Сафаров Ш.С. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2018. – С.3-4.

⁹ Юсупов У.К. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультуре атамалари хусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида: Илм.- амал. конф. матер. – Тошкент, 2011. – С. 29.

¹⁰ Ашурова Д.У. Когнитивная лингвистика: теоретические и методологические проблемы // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2012. – № 2 (43). – С.8.

¹¹ Джусупов Н.М. Лингвокогнитивный аспект исследования символа в художественном тексте: Автореф. дис...канд. филол. наук. – Т., 2006. – С.15-16.

¹² Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж: ВГУ, 2002. – С.56.

¹³ Волошина К.С. Фраzeологизм как средство концептуализации понятия «гендер». – Нальчик: НГУ, 2010. – С.15.

uchun milliy konsept sifatida o'rganiladi, zero u turli millat va etnoslarning milliy ongi, milliy mafkurasi va o'ziga xos mentalitetini namoyish etadi. Bu konsept rus va boshqa tillar misolida tadqiq qilingan. V.G. Pavlenko ingliz tilida “*Cognition*” lingvomadaniy konseptining til birliklari yordamida aks etilishini tadqiq qilgan va o'z tadqiqotini antropotsentrik paradigmasi doirasida bajargan¹⁴. Til manzarasi kognitiv shakllanib, xalqlar va millatlarning dunyo haqidagi bilimlari va inson ichki dunyosi bilan bog'liq assotsiatsiyalari va bilimlarini yoritadi.

Mazkur tadqiqotda “bilim” konsepti ham “bilim” so'ziga tayanadi. Bilim tushunchasi antik va o'rta asrlarda ham ko'plab tilshunos, faylasuf, dinshunos, ruhshunos kabi olimlarning e'tiborini tortgan. Bunga qaramasdan, mazkur konsept haligacha to'liq o'rganilmagan. Bilim – bilim olish, bilimni qabul qilish, bilimni tahlil qilish va uni qayta tiklash kabi murakkab jarayonlarning mahsuli hisoblanadi. Bilim olishni M.Umarxo'jayev quyidagicha tavsiflaydi: “Bilim olish va unga intilish tuyg'usidan tabiiyroq tuyg'u bo'lmasa kerak. O'quv-idrok qorong'i tundagi mash'alga o'xshaydi. Bilim o'zi o'sha mash'aldan taralayotgan nur kabidir. U kishini yoritadi, unga ro'shnolik beradi. Har kim ota-bobosi ko'rgan va bilganiga qaraganda ko'proq ko'rish va bilishga intilmog'i lozim, chunki bilim – kuch, kuch esa bilimdir. Inson ruhiyati ham tanasi kabi muttasil oziqlanishsiz yashay olmaydi. Bilim insonning aqlini kamol toptiruvchi ozuqadir...”¹⁵.

Ma'lumki, konsept yadro (mag'zi) va periferiyadan iborat bo'ladi¹⁶. Yadro sifatida asosiy kalit so'z, periferiya sifatida konseptning boshqa qismlari xizmat qiladi. Semantik maydonni aniqlash usuli “bilim” konseptining markaziy va periferik zonalarini aniqlash maqsadida qo'llanildi. Ular mazkur konseptning madaniy qadriyatlarini yoritib beradi. “Bilim” konseptiga doir frazeologik birliklar tadqiqoti o'xshash va farqli tomonlarni aniqlashga zamin yaratdi. “Bilim” konsepti turli tillarda o'ziga xos milliy-madaniy xususiyatlarni aks ettiradi. “Bilim” konseptining dominant leksemasi “bilim olish va uni idrok etish” ma'nosini o'z ichiga oladi. Tadqiq qilinayotgan konsept turli so'z turkumlari yordamida ifodalanishi mumkin. Masalan, ingliz tilida *knowledge* – bilim (ot), *to know* – bilmoq (fe'l), *clever* – aqli (sifat) va hk. O'zbek tilida: *aql* – ot, *tushunmoq* – fe'l, *zukko* – sifat va hk.

“Bilim” konsepti inson “aqli, ongi, idroki, bilim olish jarayoni va aqliy qobiliyati” kabi ko'plab freymlardan iborat. Ingliz tilidagi *to know* fe'li “bilmoq” mazmunini ifodalaydi va bir qator semantik differensial belgilarga ega: *to be cognizant* – anglamoq, *conscious* – ongli, *aware of (a fact)* – xabardor bo'lmoq; *to be informed of* – xabardor bo'lmoq, *to have learned* – o'rganmoq; *to understand* – tushunmoq. Endi inglizcha *knowledge* (bilim) so'ziga izoh beramiz: *the fact of recognizing as something known, or known about* – biror narsa haqida xabardor bo'lmoq; *to take knowledge of* – biron haqida bilimga ega bo'lmoq; *to recognize* –

¹⁴ Павленко В.Г. Языковые средства вербализации лингвокультурного концепта «Cognition» в английском языке // Язык и культура, 2016. – С. 100-111.

¹⁵ Умархўжаев М. “Қизил китоб”га тушмас туйғулар: комусий луғат. – Тошкент: Akademnashr, 2019. – Б.20.

¹⁶ Alan Cruse and William Croft. Cognitive Linguistics. – Cambridge: Cambridge University Prsee, 2004. – P.112.

tushunmoq, anglamoq. O‘zbek tilida mazkur fe‘llar “bilmoq”, “anglamoq”, “bilim olmoq”, “tushunmoq” kabi fe‘llarga ekvivalent hisoblanadi.

“Bilim” konsepti sermazmun va ko‘pqirrali bo‘lib, bir qator semantik maydonga oid so‘zlardan va freymlardan iborat. Misol uchun: maktab, kitob, ilmiy daraja va boshqalar. Maktab – bilim olish dargohi, kitob – bilim olish manbayi, ilmiy daraja bilim olishning yuqori cho‘qqisi natijasi sifatida talqin qilinadi.

Bilim – 1) ob‘yektiv borliq haqidagi yoki muayyan (ilmiy, madaniy, ma‘rifiy, ma‘naviy, harbiy va b.) sohalarga oid ilmiy, amaliy ma‘lumotlar, tushunchalar majmuyi, ilm. 2) O‘qimishlilik darajasi, ma‘lumot, qobiliyat (*eruditsiya*)¹⁷.

Bilmoq – 1) biror narsa, hodisa yoki fikrning mohiyatiga yetmoq, biror sohada ma‘lumotga ega bo‘lmoq: *U biladigan odam. Siz matematikani bilasizmi? Koshki til bilsa-yu, u bilan suhbatlasha qolsa!* [Oybek, “Tanlangan asarlar”].

2) Biror soha yoki ishda ma‘lum o‘quv yoki malakaga ega bo‘lmoq: *Yangi ot, yangi faytun. Ha, qo‘shishni, haydashni bilasizmi?* [Oybek, “Tanlangan asarlar”].

3) Turmush tajribasi tufayli xabardor, oshno, tanish bo‘lmoq: *Ko‘p yashagan bilmas, ko‘pni ko‘rgan bilar* (maqol); *Qari bilganni pari bilmas* (maqol). Keltirilgan maqollar bilim va bilmaslik ma‘nolarining oppozitsiyasiga tayanadi.

4) Xabardor, voqif bo‘lmoq.

5) His etmoq, sezmoq, idrok etmoq, anglamoq, fahmlamoq, tushunib yetmoq, uqmoq, payqamoq: *Har kim o‘z aybini bilmas* (maqol); *Ahmoq horiganin bilmas* (maqol).

6) Tan olmoq, qadriga yetmoq, taqdirlamoq: *Er yigitning qadrini og‘asi emas, el bilur* (maqol).

7) Tanimoq, tanish bo‘lmoq: *Men siz bilgan Shokirbek emas, toshkentlik Yusufbek Hojining o‘g‘li va marg‘ilonlik Mirzakarim akaning kuyovi – Otabek* [A.Qodiriy, “O‘tkan kunlar”].

8) ... deb hisoblamoq, ... deb sanamoq, ... deb bilmoq: *O‘zingni er bilsang, o‘zgani sher bil* (maqol).

9) Uddasidan chiqmoq, eplay olmoq: *Siz ikki kelin ushlashni bilmabsiz, Zaynabga jabr qilgan ko‘rinasiz* [A.Qodiriy, “O‘tkan kunlar”].

10) Ixtiyori, izmida bo‘lmoq: *Siz tushunmayapsiz, oyi ... hali tag‘in dadasi biladilar* [A.Qodiriy, “O‘tkan kunlar”].

Dissertatsiyaning “Ingliz va o‘zbek tillarida “bilim” konseptining semantik maydoni” deb nomlangan ikkinchi bobida ingliz va o‘zbek leksik, frazeologik va paremiologik birliklarida “bilim” konseptining ifodalanishi chuqur tadqiq qilingan hamda qiyoslanayotgan tillarda “bilim” konsepti faollashuvi doirasida izomorfik va allomorfik xususiyatlari aniqlangan.

“Bilim” konsepti har bir lisoniy madaniyatda mavjud. Turli tillardagi “bilim” konsepti universal va spetsifik xususiyatlarga ega. Universal xususiyatlari shundaki, bilimning afzalligi, bilimga muhtojlik va intilish kabi umumiy mavzular

¹⁷ Ўзбек тилининг изоҳли луғати (А. Мадвалиев таҳрири остида). 5 жилдли. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – 1 жилд. – Б.260.

barcha tillar tizimida mavjud. Spetsifik xususiyatlar esa, “bilim” tushunchasi bilan bog‘liq har bir lisoniy madaniyatga xos milliy qadriyatlar, an’analar va stereotiplar bilan izohlanadi. Misol uchun, “*madrasa*” kabi o‘zbek so‘zini “*university*” (universitet) inglizcha so‘zi bilan qiyoslasak, universal va spetsifik ma’nolarni aniqlashimiz mumkin. Universal tomoni shundaki, ikkala so‘z oliy ta’lim muassasani anglatadi, ammo madrasada bir vaqtning o‘zida ham dunyoviy, ham diniy ilm o‘rganilardi, inglizcha universitet ta’limi esa, o‘z ichiga faqat dunyoviy bilimlarni olardi.

Ingliz tilida “bilim” konsepti “*knowledge*” so‘zi yordamida ifodalanadi. Bu so‘z ingliz manbalarida XII asrda paydo bo‘lgan va “ustunlik va afzallikni qabul qilish, bo‘ysunish” ma’nosini ifodalagan. So‘z “*cnawan*” fe’lidan shakllangan. Bu fe’l bir nechta ma’noga ega bo‘lgan: “ma’lumotni qabul qilish”, “anglash, tushunish” “(nima qilish kerakligini) bilmoq”.

“Bilimdon, dono, aqlli” kabi ma’nolarni bir qator ingliz so‘zlari ifodalaydi: *intelligent* – aqlli, zehni tez: *intelligent girl* – aqlli qiz; *smart* – 4) topqir, puxta: *he was smart boy from early childhood* – u yoshligidan puxta bola edi. Frazologik birlik: *smart Aleck* – o‘ziga ishongan surbet, sulloh; *clever* – aqlli, bilimli: *clever students* – aqlli talabalar. Frazologik birlik: *clever Dick* – mahmadona, tirrancha, jo‘jaxo‘roz; *wise* – dono, bilimdon, katta bilim zaxirasiga ega bo‘lgan inson: *wise grandfather* – dono buva; *educated* – o‘qimishli, ta’limga ega bo‘lgan kishi: *educated people are always respected* – o‘qimishli odamlar doim hursatga sazovor bo‘lishadi va boshqa so‘zlar.

“Bilim” konseptiga oid leksik maydonida yangi so‘zlar, neologizmlar doirasi kengayapti. Misol uchun, *artificial intelligence* – sun’iy aql. Mazkur birikma XXI asrda texnik rivojlanish sababli paydo bo‘lgan va dasturlangan aqliy operatsiyalarini nazarda tutadi. Tadqiqotlar shuni tasdiqlaydiki, zamonaviy ingliz tilida “*smart*” so‘zi sun’iy aqlni ifodalovchi leksik birlikdir. Inglizcha slengda juda ko‘p o‘qiydigan insonni quyidagi so‘zlar bilan nomlashadi: *bookworm* (so‘zma-so‘z: kitob qurti), *egghead* (so‘zma-so‘z: tuxum kalla), *neckbeard*, *nerdcore*, *propellerhead*, *tech weenie*, *weenie* va b. Ular inson aqliy qobiliyatlarini ifodalaydi.

O‘zbek tilida bilimli, bilimga ega bo‘lgan inson, aqlli kishiga nisbatan ko‘plab sifatlar qo‘llaniladi: *aqlli* – aqli raso, miyali: *aqlli yigit*; *oqil* – aqlli, farosatli, es-hushli, ba’mani: *oqil odam*; *fahmli* – idrokli, farosatli, sezgir: *fahmli yigit*; *zakovatli* – sezgir, aqlli, farosatli: *uning zakovatli ko‘zlari...*; *dono* – biluvchi, bilimdon, donishmand: *dono rahbar*; *zukko* – aqlli, zehni o‘tkir, dono: *zukko odam*; *zahnli* – tez idrok etadigan, o‘quvli: *zahnli qiz* va boshqa so‘zlar.

Globalizatsiya jarayonidagi hodisalar “bilim” konseptiga o‘z izini qoldirgan. Misol uchun, koronavirus pandemiyasi munosabati bilan bilim mavzusiga doir *onlayn o‘qish*, *masofaviy ta’lim*, “*zoom*” orqali *dars berish*, *video-anjuman* kabi so‘z birikmalari keng tarqalgan.

“Bilim” konseptiga oid ingliz va o‘zbek frazeologik birliklar quyidagicha tasniflandi:

- 1) fe'lli frazeologik birliklar – ularning bosh komponenti fe'l;
- 2) substantiv FBlar – ularning bosh komponenti ot;
- 3) ad'yektiv FBlar – ularning bosh komponenti sifat;
- 4) gap strukturasi ega FBlar – ularda ham ot ham fe'l mavjud.

Ikkala qiyoslanayotgan tillarda eng katta guruhni fe'lli frazeologik birliklar tashkil qiladi: *collect one's thoughts* – fikrlarni bir yerga to'plamoq; *bosh qotirmoq* – biron narsa haqida ko'p o'ylamoq. Son jihatdan ikkinchi o'rinda substantiv va ad'yektiv frazeologizmlar turadi. Gap strukturasi ega frazeologizmlar (maqol emas) kamdan kam uchraydi. Bilamizki, substantiv frazeologik birliklarning asosiy komponenti ot bo'lib, "kim?" va "nima?" savollarga javob beradi: *a walking dictionary* – so'z boyligi bilan ajralib turadigan inson; *ishning ko'zini biladigan (odam)* – hamma narsani biladigan, tajribali inson; *Attic salt* – aql o'tkirligi, zukkolik; *tovuq miya* – aqlsiz, ahmoq.

Ingliz va o'zbek ad'yektiv frazeologik birliklar ikki asosiy guruhga bo'linadi:

1. Ad'yektiv komparativ frazeologik birliklar. Ularning strukturasi "xuddi, kabi" ma'nosini ifodalovchi qo'shimchalar mavjud (ingliz tilida *as, like*; o'zbek tilida *-dek, kabi*). Asosiy komponent sifat bo'lsa, unga bog'liq komponent – ot so'z turkumidir. Misollar keltiramiz: (*as*) *cunning as a fox* – tulkidek ayor, ayor odam; (*as*) *wisa as an owl* – ko'p narsani biladigan inson; *bir qaynovi kamdek* – unga sal yetishmaydi.

2. Adj+prep+n (sifat + predlog + ot) modeli asosida shakllangan frazeologik birliklar. Komponentlar o'rtasida atributiv sintaksik munosabatlar mavjud. Misollar: *dead from the neck up* – zarracha aqli yo'q, miyasiz; *dead above the ear* – aqlsiz, tovuqmiya.

3. Ikkala tilda ham gap strukturasi ega frazeologik birliklar mavjud. Ularning soni ko'p emas: *not to have a brain in one's head* – miyasiz odam, aqli yo'q; *madrasaning tuprog'ini yalagan odam* – "madrasada ko'p yil o'qigan odam", bilimli, o'qimishli odam; *yer (yoki yerning) tagida ilon qimirlasa biladi* – u juda aqlli, u har narsani biladi.

Insonning aqliy qobiliyati haqidagi frazeologik birliklar ingliz tilida 153 ta, o'zbek tilida 94 ta aniqlandi. Mazkur frazeologik birliklardan misollar keltiramiz: *one'supper storey(s)* – miya, aql; *turn of mind* – aqliy qobiliyat; *besh qo'ldek bilmoq* – yaxshi bilmoq; *baloyi azim* – har narsani biladi, zukko, epchil¹⁸.

Olamning paremiologik manzarasida ma'lum bir xalqning olam haqidagi tasavvurlar va dunyo obyektlariga bo'lgan munosabatlar o'z aksini topadi. Demak, olamning paremiologik manzarasi olamning lisoniy manzarasining bir qismidir. Maqolning ichki shaklida kundalik hayotning turli voqealari o'z aksini topadi. Maqollar xalq mentalitetining umumiy va o'ziga xosliklarni namoyish va shu bilan birga, zamonaviy kontekstlarga xos o'zgarishlarni qabul qiladi¹⁹. A.V.Kunin maqollarni ibratli ma'no va turg'unlashgan shaklga ega bo'lgan ixcham hikmatlar

¹⁸ Раҳматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – Б.42.

¹⁹ Cram D. The linguistic status of the proverb // Wise words. Essays on the proverb. – New York, 1994. – P. 81.

sifatida talqin qiladi²⁰. Ikkala tilda ham bilim ma'naviy, madaniy va ruhiy boylik ekanligi ta'kidlangan. Bu haqida maqollar mavjud: *Know enough to come in out of the rain* – Bilimliga dunyo yorug', bilimsizga – qorong'i²¹.

Mazkur tadqiqotda 250 dan ortiq "bilim" konseptosferasiga oid ingliz va o'zbek maqollari tahlil qilindi va ular turli guruhlarga ajratildi:

- 1) bilim olish, bilimni qabul qilish vaqti va sharoitlarini tasvirlovchilar;
- 2) hayotiy muammolarda bilimning ahamiyati, bilimga bo'lgan ehtiyojni aks ettiradiganlar;
- 3) bilimning imkoniyati, bilimga ega bo'lishning afzalligi haqidagilar;
- 4) bilimni baholash mazmunidagilar;
- 5) bilimni bировga o'rgatishga yo'naltirilganlar;
- 6) bilimdan to'g'ri foydalanishga undovchilar;
- 7) bilimni yo'qotish va bu hodisaning sabablari haqidagilar.

Statistik tahlil yordamida quyudagi tasnif bo'yicha maqolalar soni aniqlandi:

1-jadval

Tasnif bo'yicha ingliz va o'zbek maqolalar soni

Maqoldagi semantik ma'no	Ingliz tilidagi maqollar soni	O'zbek tilidagi maqollar soni
Bilim olish, bilimni qabul qilish vaqti va sharoitlarini tasvirlovchilar	27	22
Hayotiy muammolarda bilimning ahamiyati, bilimga bo'lgan ehtiyojni aks ettiradiganlar	18	23
Bilimning imkoniyati, bilimga ega bo'lishning afzalligi haqidagilar	35	39
Bilimni baholash mazmunidagilar	23	17
Bilimni bировga o'rgatishga yo'naltirilganlar	7	12
Bilimdan to'g'ri foydalanishga undovchilar	5	3
Bilimni yo'qotish va bu hodisaning sabablari haqidagilar	19	11
Jami	134	127

²⁰ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – С.432.

²¹ Караматова К.М., Караматов Х.С. Proverbs. Мақоллар. Пословицы. – Тошкент: Мехнат, 2000. – Б.192.

“Bilim olish, bilimni qabul qilish va sharoitlari” mavzusiga oid maqollar ikkala tilda ham aniqlandi: ingliz tilidagi *If you want knowledge, you must toil for it* – “Bilim tilasang, harakatda bo‘lasan” maqoli insonni bilim olish uchun harakat qilishga chorlaydi, zero, harakatsiz samarali natija bo‘lmaydi. *Old birds are not to be caught with chaff* – Qari qushni tuzoq bilan tutib bo‘lmas. Maqolada “*old bird*” (qari qush) birikmasi metaforik ko‘chma ma‘noni ifodalaydi, ya‘ni tajribali, ko‘pni ko‘rgan inson. O‘zbek tilida ham shunga o‘xshagan maqol metaforik ko‘chma ma‘noni voqelantiradi: *To‘rga tushgan baliq qarmoqdan qo‘rqmas*.

“Hayot masalalarida bilimning ahamiyati, bilimga bo‘lgan ehtiyoj” masalasi paremiologiyada o‘z aksini topgan: *A good archer is not known by his arrow, but his aim* – Yaxshi mergan kamon o‘qi bilan emas, poylagan nishoni bilan mashhur – *Usta ovchi bekorga o‘q otmas*.

“Bilimning imkoniyati, bilimga ega bo‘lishning afzalligi” mavzusi doirasida quyidagi maqollar ikkala tilda ham keng foydalaniladi: *Investment in knowledge pays the best interest* – Bilim olish yuksakdir; *Bitta kalla yaxshi, ikkita kalla undanam yaxshi*²². Bilim – katta kuchdir: *He who has knowledge has force* – Bilimga ega demak kuchga ega.

“Bilimni baholash” mavzusiga quyidagi maqollarni kiritish mumkin: *Knowledge has bitter roots but sweet fruits* maqoli bilim olish mashaqqatli mehnat ekanligiga ishora qilib, bilimning “mevalari”, ya‘ni natijalari, yaxshi ekanligini tasdiqlaydi.

“Bilimni birovga o‘rgatish” mavzusi paremiologiyada yuqori baholanadi, chunki birovga bilim berish jamiyatning rivojiga hissa qo‘shadi: *If you have knowledge, you should let others light their candles by it* – Bilim bo‘lsa, uni boshqalarga berishing kerak, ular sening biliming yordamida chiroqlarini yoqishsin; *Good counsel does no harm* – Yaxshi maslahat yomonlik keltirmas.

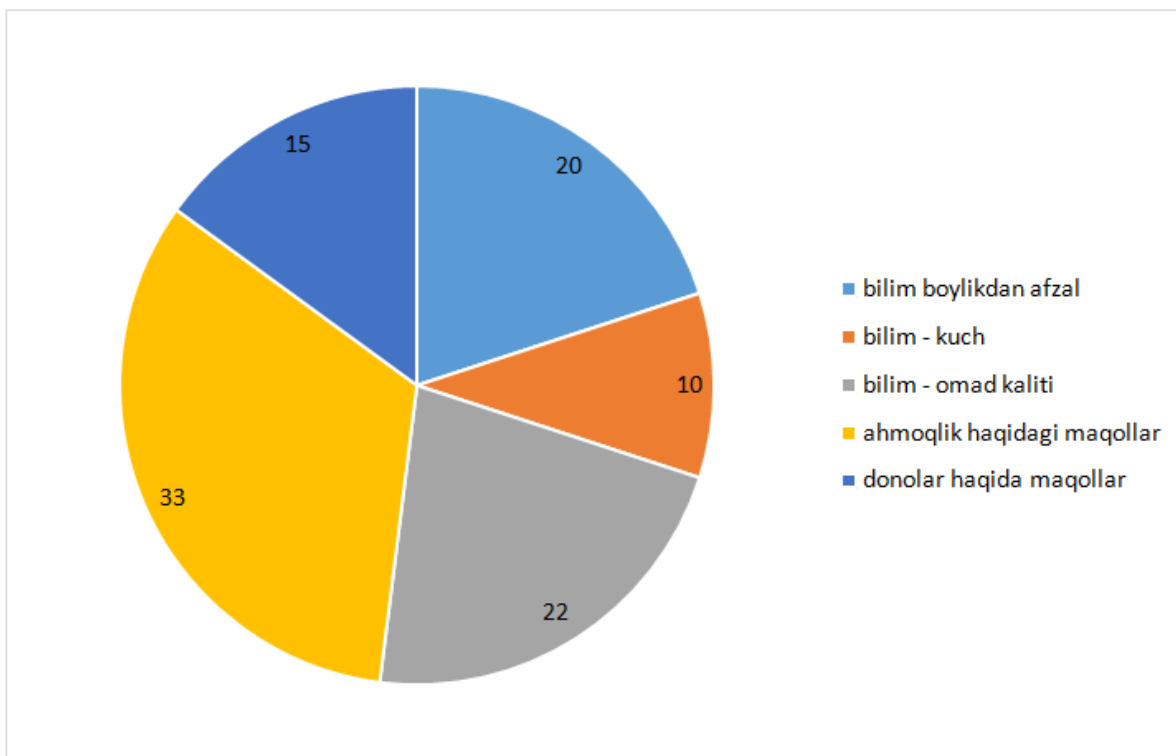
“Bilimdan to‘g‘ri foydalanish” mavzusiga oid maqollarni tahlilga tortamiz: *It is good to know much but better to have use of what we know* – Ko‘p narsani bilganing – yaxshi, ammo uni qanday ishlatishni bilsang – undan yaxshiroq.

“Bilimni yo‘qotish va bu hodisaning sabablari” mavzusi ingliz va o‘zbek paremiologiyasida faol. Masalan, tezda va tajribasiz ravishda olingan bilim tezda unutiladi: *What is quickly done is quickly undone* – Tez olindi, tez yo‘qoldi.

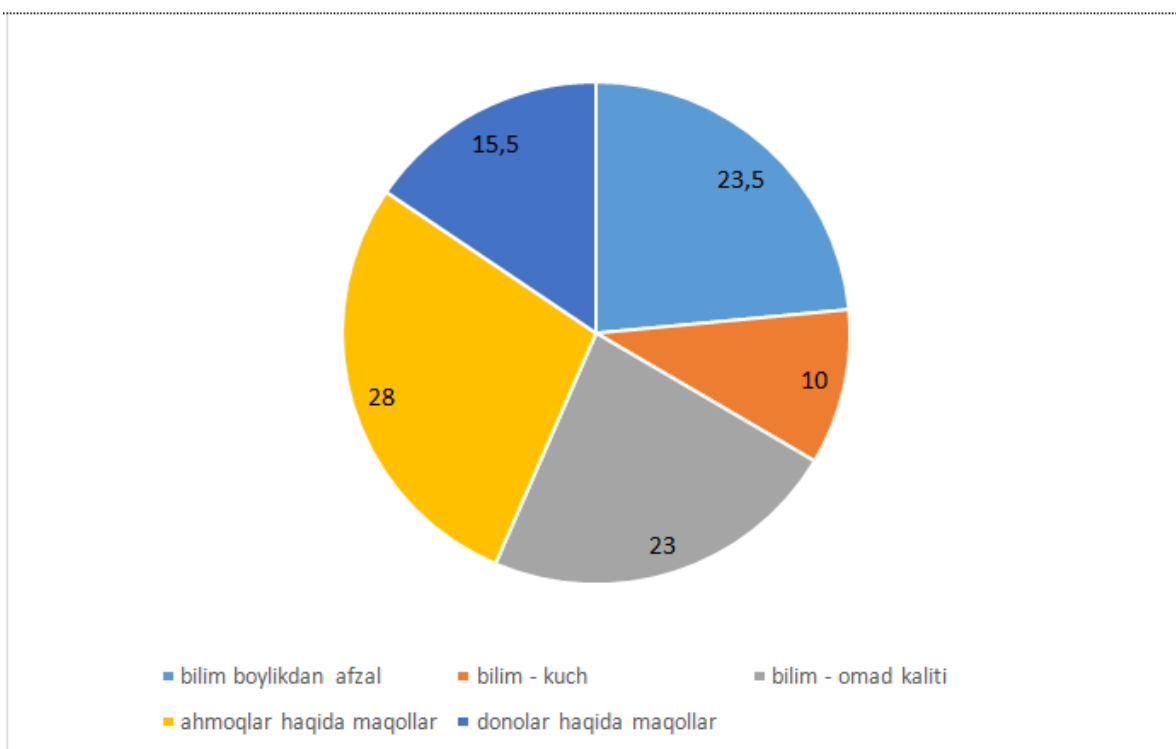
Statistik uslub yordamida bilim haqidagi ingliz va o‘zbek maqollar turli semantik nuqtayi nazardan tasniflanib, soni va foizi aniqlangan. Masalan, bilim boyligidan afzalligi haqidagi maqollar ingliz tilida 20% tashkil etadi, o‘zbek tilida esa 23,5% tashkil etadi. Bilim – kuch ekanligini ta‘kidlovchi maqollar ikkala tilda ham 10 foizni tashkil etadi. Bilim insonning asosiy boyligi haqidagi maqollar ingliz tilida – 22%, o‘zbek tilida – 23% ni tashkil etadi. Ikkala tilda ham ahmoqlik haqidagi maqollar eng katta miqdorni tashkil etadi: ingliz tilida 33%, o‘zbek tilida

²² Садькова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – С.47.

28%. Donolar haqida maqollar ingliz tilida 15 %, o‘zbek tilida 15,5 % ni tashkil qiladi. Insonning bilimini o‘lchash nihoyatda murakkabdir. Bu ma’lumotlar quyidagi rasmda aks etilgan:



2-rasm. “Bilim” konseptiga oid ingliz maqollarning semantik ma’no bo‘yicha soni (foizda).



3-rasm. “Bilim” konseptiga oid o‘zbek maqollarning semantik ma’no bo‘yicha soni (foizda).

Shuning uchun, 4 ta asosiy mezon ajratildi:

- 1) bilimning ko‘pligi;
- 2) bilimning yetarligi;
- 3) bilimning kamligi;
- 4) bilimning yo‘qligi.

Maqollar semantikasida quyidagi aksiomalar bayon etiladi:

- o‘qishga bo‘lgan intilish pul va moddiy boylikdan ustun turadi: *The love of money and the love of learning rarely meet* – Pul topguncha, aql top;

- bilimga ega bo‘lgan odam odatda kamtarin bo‘ladi: *Few words are best* – Ko‘p gap – eshakka yuk;

- dono xalq maqollar orqali odamlarga o‘ylab gapirishni maslahat beradi: *First think, and then speak* – Avval o‘yla, keyin so‘yla;

- aqlli inson bir xatosini ikkinchi marta takrorlamaydi: *It is a silly fish that is caught twice with the same bait* – Faqat ahmoq baliq bir xo‘rakka ikki marta ilinadi;

- aqlga bo‘lgan baho subyektiv bo‘lishi va u reallikdan farq qilishi mumkin: *Folly is wise in her own eyes* – Uning ko‘zida ahmoq donodek ko‘rinadi;

- har insonga aql darajasiga munosib javob beriladi: *Answer a fool according to his folly* – Ahmoqqa ahmoqligiga yarasha javob ber;

- ahmoq doim xato qiladi: *A fool always rushes to the fore* – Ahmoq doim to‘rga intilar;

- ba‘zan, ahmoqning harakatlari donodan ham o‘tadi: *A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years* – Ahmoq bir soat ichida bera oladigan savollarga aqlli yetti yilda ham javob berolmaydi;

- bilim inson yoshi bilan bog‘liq emas: *Have an old head on young shoulders* – Aql yoshda emas, boshda;

- har bir inson hayoti davomida ahmoqlik qilishi mumkin va bu oddiy holat hisoblanadi: *None is a fool always, every one sometimes* – Hech kim doim ahmoq bo‘lavermaydi;

- kam gapiradigan inson aqlli hisoblanadi: *A fool when he is silent is counted wise* – Ahmoq indamay turganda aqlli hisoblanadi;

- bilim darajalari farqlanadi, ya‘ni kimdir ko‘proq aqlli va bilimdon bo‘lishi mumkin: *The fox knows much, but more he that catcheth him* – Tulki ko‘p narsani biladi, ammo uni tutgan ko‘proq biladi;

- ahmoq odamlar odatda baxtli va omadli bo‘ladi: *God sends fortune to fools* – Devonaning ishini Xudo o‘ngar.

Dissertatsiyaning “**Ingliz va o‘zbek tillarida “bilim” konseptining o‘ziga xos semantik va lingvomadaniy xususiyatlari**” deb nomlangan uchinchi bobida “bilim” konseptining ingliz va o‘zbek badiiy matnlarda voqelanish xususiyatlari hamda “bilim” konseptiga oid so‘z va so‘z birikmalar ma‘nosi asliyat va tarjima matnlarda tahlil qilingan.

Kognitiv yo‘nalishda matn ahamiyati turli mental model, struktura va konseptlarning lisoniy voqelanishi sifatida izohlanadi. Matn turli bilimlarni

namoyish va saqlash vazifasini bajaradi. Har bir muallif dunyoqarashi va turli obyektlarga baho berishi matnda bayon etiladi va shu yo‘sinda olamning shaxsiy konseptuallashtirish tasviri shakllanadi²³. Badiiy asarda yozuvchi personajning tashqi qiyofasi, xatti-harakati va nutqidagi o‘ziga xos biror belgi yoki xususiyatni yoritadi, oqibatda biz personaj haqida ma’lum tasavvurga ega bo‘lamiz. Bir-ikki detal yordamida personaj xarakteri, psixologiyasi va ma’naviy qiyofasi badiiy mahorat bilan ochib beriladi. Bunday detal qahramon obrazini individuallashtirishga va tipiklashtirishga xizmat qiladi²⁴. Aytilgan fikrni misol bilan isbotlaymiz:

That this state-room had been specially engaged for “Charles Dickens, Esquire, and Lady,” was rendered sufficiently clear even to my scared intellect by a very small manuscript, announcing the fact, which was pinned on a very flat quilt, covering a very thin mattress, spread like a surgical plaster on a most inaccessible shelf [Ch. Dickens, “Going away” from “American Notes”: 7]. “Mazkur kayuta aynan Charlz Dikkens, Mansabdor va Xonim uchun band qilib qo‘yilgani mening shoshib qolgan aqlimga kichkina qo‘lyozma orqali yetib keldi, unda bu fakt bayon etilgan edi, o‘zi esa eng maxfiy polkaga yopib qo‘yilgan xirurgik plastirga o‘xshagan yupqa matrasning ustiga yozilgan qavigan yalpoq ko‘rpaga yopishtirgan edi” (tarjima bizniki). Mazkur kontekstda narratorning hayratda qolgan intellekt darajasini tasvirlash orqali amalga oshirilgan, ya’ni “*scared intellect*” so‘z birikmasi yordamida tasvirlangan. Inglizcha “*scared*” so‘zi “qo‘rqqan, cho‘chigan” kabi ma’noni ifodalaydi, ammo “*intellect*” (aql, intellekt) so‘zi bilan mantiqan to‘g‘ri kelmaydi: “qo‘rqqan aql” yoki “cho‘chigan intellekt” so‘z birikmalari mavjud emas. Bunday birikma metaforik transformatsiyaga asoslanib, badiiy kontekstda kinoya, istehzo kabi stilistik bo‘yoqdorlikni yaratadi va aql sustligi emas, balki hayratda qolishni bayon etadi. Kontekstda “amaldor” va “xonim” so‘zlar bosh harf bilan yozilgani pragmatik vazifani bajaradi va mazkur odamlarga bo‘lgan hurmatni bildiradi.

Personajlar xatti-harakati tasvirida arzimadek ko‘ringan ayrim detallar muallifning ma’lum uslubiy maqsadini yoritishga yo‘naltirilgan bo‘ladi. Detal badiiy asarni bezab turuvchi va uning badiiy qiymatini oshiruvchi unsur ekan, tahlilda uni muallif ko‘zlagan maqsadga muvofiq qilib berish, lozim bo‘lgan qirrasini yoritish muhim. Har bir detal muallifning voqelikka bo‘lgan nuqtayi nazarini pinhona aks ettiradi:

...these were truths which I really could not, for the moment, bring my mind at all to bear upon or comprehend [Ch. Dickens, “Going away” from “American Notes”: 8]. “...bu shunday haqiqat ediki, unga men bir lahza ham na chidolmasdim, na qabul qilmasdim, rostanam qo‘limdan kelmasdi” (tarjima bizniki). Keltirilgan parchada metaforik ibora qo‘llanilgan va u personaj nimadirni anglashi uchun

²³ Ларина Т.Ю. Репрезентация знаний и когнитивное пространство художественного текста // Международный научный журнал «Символ науки», 2015. - № 3. – С. 140.

²⁴ Досбаева Н. Бадий таржимада муаллиф услубини етказиб беришда деталнинг ўрни // Филология масалалари. Илмий-методик журнал. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2017. - № 1. – Б. 114.

butun aqlini yig'ib olganini tasvirlaydi. Birikmada ikkita kalit so'z, ya'ni "bilim" konseptiga oid so'zlar ishlatilgan: 1) "mind" – miya, aql va 2) "comprehend" – tushunmoq, anglamoq, bilmoq. Kontekstda aqliy harakat, ya'ni ma'lumotni qabul qilish jarayoni giperbola stilistik vositasi yordamida namoyish etiladi. Bu yerda giperbola, o'z navbatida, "could not", "for the moment", "at all" kabi intensifikator (ma'noni kuchaytiruvchi) so'zlar va gap strukturasiidagi inversiyadan tashkil topadi.

Bir badiiy kontekstda semantik nuqtayi nazardan oppozitiv so'zlarning ishlatilishi antiteza hodisasi deb ataladi. Jumladan, keyingi parchada personajlarning aqliy darajasini tasvirlash maqsadida foydalanilgan antitezaga duch kelamiz: "If my children are silly, I must hope to be always sensible of it". "Yes – but as it happens, they are all of them very clever" [Jane Austen, "Pride and Prejudice": 26]. "Farzandlarim aqlsiz bo'lsa agar, men har doim uni his qilib bilishim kerak. Lekin shunday bo'lib qoldiki, barchasi judayam aqli bo'lib chiqdi" (tarjima bizniki). Misolda shunisi qiziqki, "silly" (nodon, ahmoq) va "clever" (aqli, dono) ad'yektiv so'zlari insonni tavsiflash uchun barobar qo'llanilgan, ya'ni, badiiy qahramonning farzandlariga nisbatan: "ular, bir tomondan nodon, boshqa tomondan esa, aqli".

Badiiy matnlarda insonning nafaqat tashqi ko'rinishi va xarakteri, balki aqliy qobiliyati, bilim darajasi, turli mental harakatlari yoritiladi:

– *Aylanay, bolam, patiringni yop! Kechga qolayotirsiz. Bu siz aralashadigan ish emas! – deb qo'yib yana o'zining "eslik" kelini bilan maslahatini davom ettirgan edi* [Cho'lpon, "Kecha va kunduz": 29]. Mazkur kontekstda "eslik" so'zi aql darajasi emas, balki epcillik, chaqqonlik va zukkolikni ifodalaydi. Buni kontekstdan anglash mumkin, chunki unda o'qish yoki o'rganish emas, balki turmush bilan bog'liq ish haqida so'z yuritiladi. Es ham "bilim" konseptiga mansub freym hisoblanadi chunki zukkolik va epcillik ham inson mental jarayoniga tayanadi.

Badiiy matnda personajning aql darajasi odatda uning turli harakatlari vositasida namoyish etiladi:

Xolmatning ishonmasligiga aqli yetardi. Shuning uchun masalani chuqurlashtirmasdan, so'zni boshqa tomongaroq burishni ep ko'rdi [Cho'lpon, "Kecha va kunduz": 38-39]. Mazkur parchada personaj boshqa insonning ishonmasligini payqashi "aqli yetardi" kabi ibora yordamida ma'lum bo'lyapti. Demak, aql nafaqat o'qish va o'rganish, balki boshqa bir inson his-tuyg'ulari va ruhiy-mental holatini tushunish uchun muhim rol o'ynaydi.

Tarjima haqidagi bilim ko'p qirraligi tarjima, ayniqsa badiiy tarjima shunchaki lisoniy bilim va til vositalarning ekvivalentlarini topish bilan bajarilmasligini ta'kidlaydi. Bu uchun nafaqat lisoniy bilim, balki mental yoki konseptual bilim ham talab qilinadi²⁵.

Matnda personajning aqliy qobiliyatiga ijobiy yoki salbiy baho berilishi

²⁵ Арустамян Я.Ю. Репрезентации концептуальной информации в переводе // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С.51.

mumkin. Masalan, quyidagi kontekstda aqliy darajaga salbiy baho voqelanadi:

Bu yashirin kuchlar har maqomga solib o'ynatar, kichgina aqli esa ularning orzusiga qarshi turolmasdi [I.S.Turgenev, "Otlar va bolalar": 39]. "Kichkina aqli" so'z birikmasi badiiy kontekstda o'ziga xos stilistik-ekspressiv ma'no yaratib, aqlning past darajasini negativ ma'noda emas, balki hazilona usulda ifodalaydi.

Badiiy matnda frazeologik birliklar qo'llanilishi unga yorqin va obrazli tasvirni qo'shadi:

Otabek boshi berk ko'chada qolgandek bo'ldi, javobga qiynaldi... [A.Qodiriy, "O'tkan kunlar": 11].

Tarjimon tarjima matnida semantik nuqtayi nazardan analog frazeologik birligini to'g'ri qo'llanishi maqtovg'a arziydi:

Otabek, as if losing his head in a deadlock, found it difficult to answer... [A.Kodiriy, "The Days Gone by": 26].

Yana bir frazeologik birlikni badiiy matnda qo'llanilishini ko'rsatamiz: *Shunday qayg'ular ichida bo'kib o'turar ekan, Hasanali qo'lida bir maktub bilan hujraga kirdi* [A.Qodiriy, "O'tkan kunlar": 17].

Mazkur frazeologizmni tarjimon mahorat bilan "*was sunk into deep thoughts*" deb tarjima qilgan: *He was sunk into deep thoughts when Hasanali entered the room with a letter in his hands* [A.Kodiriy, "The Days Gone by": 36].

Biror narsa haqida sezgirlik orqali bilish va tushunish qobiliyati ekstrasensorik fazilatlar deb tushuniladi:

Otabek o'ziga qattig' tikilib turg'an Hasanalidan yuzini chetga burishga majbur bo'ldi. Go'yo bu sehrgar chol hamma sirni betdan o'qib olar edi. Hasanali hamon o'ziga tikilib turg'anini bilib, manglayini qashig'an bo'ldi [A.Qodiriy, "O'tkan kunlar": 12].

Otabek was forced to turn his face from Hasanali because he could not bear his gaze. This magician old man could read the facial expressions of all his secret thoughts [A.Kodiriy, "The Days Gone by": 28].

Ko'rib turibmizki, original matnidagi "o'qib olish" fe'li inglizcha matnda "*read*" (o'qimoq) fe'li yordamida tarjima qilingan, ammo "*read*" fe'li ekstrasensorik fazilatlar bilan umuman bog'liq emas, u qog'ozda yozilgan narsani o'qib olish harakatini bildiradi. Demak, tarjimada "*feel*" (his qilmoq, tushunmoq) kabi fe'l qo'llanilsa, maqsadga muvofiq bo'lardi.

Keyingi parchadan ma'lum bo'ldiki, xalqimiz o'tgan asrlarda ham kuyovning aqliy qobiliyatiga katta e'tibor qaratgan:

Bir chiroylik, bir aqllik, tag'in o'zi hammadan yuqorida o'turadir; hali yigirma ham bormag'andir, mo'ylabi ham endigina chiqa boshlag'an... Nax bizga kuyov bo'ladigan yigit ekan, - dedi va Kumushga qarab kulib qo'ydi [A.Qodiriy, "O'tkan kunlar": 15].

Tarjimada "aqli" ma'nosi "*intelligent*" (o'qimishli, ziyoli) so'zi yordamida to'g'ri tarjima qilingan. Agar uning o'rnida "*clever*" so'zi ishlatganida, kuyovning shunchaki aqli ekanligi ma'lum bo'lardi, ammo "*intelligent*" so'zi ko'proq "o'qimishli, ziyoli" kabi ma'nolarni ifodalaydi:

“*He is so handsome, so intelligent, after all, sitting at the honorable place, he seems not twenty or so, is just twirling his moustaches. He is good enough to be a son-in-law for us*”; – *she added cunningly and looked at Kumush* [A.Kodiriy, “The Days Gone by”: 33].

Ikkala tilda bilim konsepti badiiy matnlarda turli ekspressiv-stilistik vositalar yordamida voqelanadi. Ulardan eng ko‘p uchraydigan stilistik vositalar guruhiga metafora, giperbola, epitet va kinoya kiradi. Ular bilim mezoni bo‘yicha insonga ijobiy va salbiy baholarni ifodalaydi. “Bilim” konseptiga oid frazeologik birliklarni bir tildan boshqa tilga tarjima qilish eng jiddiy va mashaqqatli ish ekanligiga guvoh bo‘ldik.

XULOSA

1. Bilimni anglash va tilda kodlashtirish ingliz va o‘zbek tillarida aqliy qobiliyat darajasi va unga beriladigan baho orqali amalga oshadi. Bu jarayonda “bilim” konsepti ko‘plab freymlarda namoyon bo‘la oladi. Ingliz lisoniy madaniyatida aniq ma’lumotlar bazasiga ega bo‘lish, ma’lumotlarni tahlil qila olish va to‘g‘ri qaror qabul qilish orqali bilimni anglasa, o‘zbek tilida bilim hayot tajribasi, hayotda to‘g‘ri yo‘lni tanlash, to‘g‘ri fikrlash va xulosa chiqarish orqali kechadi. Ingliz tilida “aql” va “bilim” leksemalari ko‘plab so‘zlar yasalishiga imkon yaratadi. Ingliz tilida bilim konseptini ifodalovchi qo‘shma so‘zlar sanoqli.

2. “Bilim” konsepti lisoniy, lingvomadaniy, lingvokognitiv, tarixiy, geografik, etnopsixologik ma’lumotlarni o‘z ichiga oladi. Bilim bir nechta turga ajraladi: umumiy va aniq, konkret va mavhum, kasbiy va hayotiy va hk. Bilimga bo‘lgan ijobiy yoki salbiy baho turli konnotatsiyaga ega bo‘lishi mumkin (*mahmadana* – aqlning yuqori darajasi – salbiy konnotatsiya, *sodda* – aqlning past darajasi – ijobiy konnotatsiya). “Bilim” konseptiga oid frazeologik birliklar ba’zan oddiy so‘z burikmalar bilan bir xil bo‘lishi mumkin, bu vaziyatda kontekst ularning semantik ma’nosini aniqlab beradi (*clever dog* – aqlli it; *clever dog* – miyasi bor, aqlli odam). Ba’zan FBdagi ijobiy bahoga ega component salbiy konnotatsiyani hosil qiladi (*smart Aleck* – mahmadana, jo’jaxuroz), yoki salbiy konnotatsiyaga ega component ijobiy ma’noni ifodalaydi (*book worm* – kitobni sevuvchi inson).

3. Bilimga baho berish va uni qabul qilish nafaqat so‘zlar va iboralar, balki ko‘plab paremiyalar yordamida faollashadi. Ingliz va o‘zbek paremiologik birliklarda “bilim” konseptiga oid quyidagi fikrlar universal ekanligi aniqlandi: 1) bilim – eng katta kuch; 2) bilimni umr davomida olish zarur; 3) bilimning yetmasligi yoki kamligi juda xavfli; 4) bilim olish jarayoni juda murakkab va uzoq muddatli jarayon. Farqli tomoni shundaki, ingliz va o‘zbek tillarida bilim olishda turli muammolar, turli yechimlar va bilim olish yo‘llari aks topadi. “Bilim” konseptiga oid paremiyalar 4 ta asosiy me’zon bo‘yicha guruhlariga ajraldi: 1) bilimning ko‘pligi; 2) bilimning yetarliligi; 3) bilimning kamligi; 4) bilimning yo‘qligi.

4. Badiiy asarlarda “bilim” konseptiga oid til birliklaridan bilim tushunchasi hosil qilinadi va badiiy matnda bilim mazmuni inson aql darajasi, fikrlash,

ma'lumotlarni anglash, ularni tahlil qilish, qaror qabul qilish kabi harakatlar orqali voqelanadi. Ikkala tilda ham inson nafaqat bilimga ega bo'lishi, balki bilimdan to'g'ri foydalanishi qadrlanadi. Badiiy asarlarda erkaklar kuch-quvvat egasi, ayollar tabiati nozik ekanligi tasvirlanadi. Ularning o'rtasidagi munosabatlar esa, aynan bilim darajasi bilan bevosita bog'liq ekanligi isbotlandi, zero ularning nutqi, harakatlari, dunyo qarashi, so'z boyligi, o'zini tutishi va muloqotdagi replika va savollarga javob berish kabi xususiyatlarda aqliy qobiliyatning o'rni behisobdir.

5. Ingliz va o'zbek millatlari tafakkuridagi bir xil, ya'ni o'xshash jihatlar tizimlararo universallikni taqozo etsa, milliy tafakkur va milliy mentalitet bilan bog'liq jihatlar allomorfdir. Ikkala tilda ham bilim kuch va haqiqiy boylik ekanligi, bilimli odam kamtarin va sipo bo'lishi bayon etilgan. "Bilim" konseptining tadqiqi uning har bir tilda o'ziga xos milliy-madaniy xususiyatlarini ro'yobga chiqardi va har bir til egalarining o'ziga xos fikrlash va tafakkurga ega bo'lishi isbotlandi.

6. Ingliz milliy madaniyatida jamiyatda yuqori pog'onada turgan yoki katta lavozimga ega bo'lgan o'qimishli, ya'ni intelligent erkak yoki ayol qadrlanadi. O'zbek lingvomadaniyatida esa, hayotda to'g'ri yo'lni tanlab, oilasida sog'lom muhit yaratib, halol mehnat qilib yashaydigan inson dono hisoblanadi. Ingliz tilida "bilim" konsepti mansab va oliy ma'lumot bilan bog'liq bo'lsa, o'zbek lisoniy manzarasida bilim ko'proq hayot tajribasiga tayanib, inson turli qiyinchiliklarni to'g'ri yo'l tutib, donolik bilan yengishini ifodalaydi.

7. Ingliz va o'zbek milliy madaniyatida "bilim" konsepti gender lingvistikasi bilan bevosita bog'liq bo'lib, erkak ayol kishidan aqlliroq ekanligi bayon etiladi va ayolning aql darajasi salbiy baholanadi. Aslida ayolning aql darajasi emas, uning his-tuyg'ularga berilib ketishi va natijada aqlini yo'qotishi salbiy bahoga olib keladi. Hozirgi kunda ayollar va erkaklarning gender tengligi va ular jamiyatda bir xil imkoniyatlarga ega bo'lishi "ayollarning sochi uzun, lekin aqli kalta" kabi stereotipning neytrallasuviga sabab bo'lmoqda.

8. "Bilim" konseptiga oid leksik va frazeologik birliklarda sinonimiya hodisasi tez uchraydi (*aqli avvalim, aqli joyida, aqli salim, aqliga balli, aqli kirdi* va h.). "Bilim" konseptiga oid frazeologik birliklar struktur nuqtai nazardan 4 ta asosiy guruhga ajraladi: 1) fe'lli (*to have a brain in one's head; fikrlarni bir yerga jamlamoq*); 2) substantive (*walking encyclopedia; tovuq miya*); 3) ad'yektiv (*dead above the ear; bir qaynovi kam*); 4) gap strukturasi ega (*know someone as five fingers; yer tagida ilon qimirlasa biladi*).

9. "Bilim" konseptiga oid ingliz va o'zbek frazeologik birliklarga ekvivalentlarni topish murakkab, lekin ularning analoglarini topish mumkin (*to know someone as five fingers – birovni besh qo'ldek bilmoq; absorbed in thought – xayolga botmoq*); tadqiq qilinayotgan mavzu doirasida ekvivalenti yo'q frazeologik birliklar ham kam emas (*one's upper storeys; dumb Dora; baloyi azim*). O'zbek frazeologik birliklarga nisbatan ingliz frazeologik birliklarda antroponimlar ko'p qo'llaniladi (*a proper Charlie; admirable Criton*). Ingliz va o'zbek paremiologik birliklari orasida ham ekvivalentlar mavjud, ammo kamdan kam uchraydi (*Knowledge is power = Bilim – bu kuch; Healthy mind in a healthy*

body = Sogʻlom tanada sogʻlom aql). Ikkala chogʻishtirilayotgan tillarda ekvivalentlari mavjud boʻlmagan maqollar ham aniqlandi (Choose an author as you choose a friend; Bildim dedim tutildim, bilmadim dedim qutildim).

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ
PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ПРИ САМАРКАНДСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

РОФЕЕВА ШОХИДА ДАВРОНОВНА

**СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА “ЗНАНИЕ” В АНГЛИЙСКОМ И
УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована Высшей аттестационной комиссией при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за номером B2023.2.PhD/Fil1990.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков. Автореферат диссертации на трёх языках (узбекский, русский и английский (резюме)) размещён на веб-странице Научного совета (www.samdchti.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNET» (www.ziynet.uz).

Научный руководитель: Насруллаева Нафиса Зафаровна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты: Хайруллаев Хуршиджон Зайниевич
доктор филологических наук, профессор
Агзамова Дилдора Бахадиржановна
кандидат филологических наук, доцент

Ведущая организация: Джизакский государственный педагогический университет

Защита диссертации состоится « 6 » марта 2025 года в 12:00 часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 при Самаркандском государственном институте иностранных языков. (Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Гагарина, д.43. Тел: (99866) 238-29-37; факс: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdchti.uz)

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Самаркандского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за № ср007). Адрес: 140104, Узбекистан, Самарканд, улица Гагарина, д.43. Тел.: (99866) 238-29-37.

Автореферат диссертации разослан « 15 » февраля 2025 года.
(Протокол реестра рассылки за № 2 от « 15 » февраля 2025 года)



Т.А. Бушуй
Заместитель председателя научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

У.У. Кудшов
Учёный секретарь научного совета по присуждению учёных степеней, доктор философии (PhD) по филологическим наукам, доцент

У.Д. Каршибаева
Заместитель председателя научного семинара при научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

Handwritten signature

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы исследования. В мировом языкознании особое внимание уделяется изучению национально-культурного, когнитивно-ментального и языкового картирования мира, адекватному толкованию его ментально-духовных ценностей, изучению сходств и различий в различных языках, особенностей, характерных для выражения в языке ментального сознания разных народов. Исследование языковых особенностей концепта «знание» как когнитивно-ментальной категории, определение связи между общечеловеческими, научно-просветительскими, духовно-культурными ценностями народов мира, сравнительное изучение национально-культурных особенностей языков приобретает всё большую значимость в современном языкознании.

В ведущих научных школах и центрах мира проводятся различные сравнительно-типологические исследования языковых единиц в рамках когнитологии, прагматики, языковой картины мира. Большой интерес представляет изучение лексических, фразеологических и паремиологических единиц, характеризующих умственные способности человека, а также исследование лингвистических средств выражения концепта «знание» на различных уровнях языках. Концепт «знание» в аспекте антропологической парадигмы привлекает внимание многих учёных. Лингвокогнитивные, лингвокультурологические и прагматические особенности данного концепта остаются недостаточно изученными. Изменения, происходящие в языке, непосредственно связаны с мышлением, изучением, анализом и оценкой носителей языка. Эти изменения находят отражение в языковой картине мира. Будучи когнитивным образованием, языковая картина мира охватывает культуру народа, а также знания о внутреннем и внешнем мире, знания об окружающих объектах и явлениях.

В годы независимости в нашей стране больше внимания уделяется выявлению фактов языкового отражения познавательных процессов в сознании разных народов, разработке теоретических и практических основ правильного выбора языковых форм и лингвокультурологических особенностей в сопоставительном аспекте, в частности, выражению концепта «знание» в английском и узбекском языках. С точки зрения языкознания, лингвистики и семантики проблема не изучена в комплексном ракурсе. Концепт «знание» напрямую связан с очень важной и стремительно развивающейся сферой образования нашей страны, поскольку является результатом обучения. Как отметил Президент Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёев, «... без развития образования мы не сможем добиться большого прогресса. Решение любой проблемы и решающий фактор завтрашнего дня – это, несомненно, знание»²⁶. Следовательно, научно-просветительская картина мира в английском и узбекском языках,

²⁶ O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning O‘zbekiston Respublikasi davlat mustaqilliginig o‘ttiz ikki yilligiga bag‘ishlangan tantanali marosimidagi nutqi. <https://president.uz/uz/lists/view/6637>

интерпретация ценностей науки в различных культурах, выражение концепта «знание» на лексическом, фразеологическом, паремиологическом и текстовом уровнях языка, возможности проявления данного концепта, сравнительно-поэтапное исследование его лингвистических особенностей, анализ и изучение в непосредственной связи с когнитивным языкознанием, общей лингвистикой и прагмалингвистикой доказывают актуальность темы диссертации.

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит выполнению задач, предусмотренных рядом нормативно-правовых актов, таких как № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, № УП-60 «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, также Постановления Президента Республики Узбекистан: № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших образовательных учреждениях и обеспечению их активного участия в осуществляемых в стране широкомасштабных реформах» от 5 июня 2018 года и другие нормативно-правовые акты в этой области.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан: 1. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Проблемы, касающиеся основ когнитивной лингвистики и языковой картины мира, освещены в научных трудах зарубежных учёных, таких как A.Cruse, W.Craft, Ch.J.Fillmore, W.Humbolt, R.Dirven, J.R.Taylor, Y.Suneetha, G.M.Sunderavalli²⁷ и др.

Научные работы в аспекте когнитивной лингвистики и лингвокультурологии следующих русских учёных освещают вопросы культуры, отражаемой в языковой системе, а также демонстрируют взаимосвязь языка с мышлением: Н.Ф.Алефиренко, Н.Н.Болдырев, А.Вежбицкая, Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров, В.В.Воробьёв, В.И.Карасик, В.Колшанский, Е.С.Кубрякова, В.А.Маслова²⁸ и др.

²⁷ Alan Cruse and William Craft. *Cognitive Linguistics*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 356 p.; Fillmore Ch.J. *Frame Semantics // Linguistics in the Morning Calm*. – Seoul, 1982. – 192 p.; Humbolt W. *On language: On the Diversity of Human Language Construction and its Influence on the Mental Development of the Human Species*. (translated by Peter Heath) – Cambridge: Cambridge University Press, 1999. – 544 p.; Dirven R., Taylor J.R. *The conceptualization of vertical space in English // Topics in cognitive linguistics/ Ed. by B. Rudzka-Ostyn*. – Amsterdam, Philadelphia, 1988. – P. 379-402.; Suneetha Y. and G.M. Sundaravalli. *Incorporating cross-cultural communication in ELT: a pedagogical approach*. *Journal of Language and Culture Study*. – Kyoto: Kyoto University, 2009. – № 6(4). – P. 87-94.; Taylor A. *Selected writings on proverbs*. – Helsinki, 1975. – 203 p.

²⁸ Алефиренко Н.Ф. *Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка. Учебное пособие*. – Москва: Флинта-Наука, 2010. – 224 с.; Болдырев Н.Н. *Когнитивная семантика: Курс лекций по английской*

Среди отечественных учёных, в трудах которых рассматриваются проблемы когнитологии, прагматики, лингвистики дискурса, взаимосвязи языка и культуры, следует назвать следующие имена: Д.У.Ашурова, Д.Б.Агзамова, Т.А.Бушуй, М.Р.Галиева, М.Дж.Даниева, У.Д.Каршибаева, Д.А.Киселёв, Г.К.Мирсанов, А.Э.Маматов, Н.З.Насруллаева, М.И.Расулова, М.Умарходжаев, Ш.Усманова, У.К.Юсупов²⁹ и др.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в рамках плана перспективных научно-исследовательских работ Самаркандского государственного института иностранных языков “Актуальные проблемы современного языкознания”.

Цель исследования – определить семантическое поле и лингвокультурологические особенности концепта “знание” в английском и узбекском языках, а также выявить изоморфные и алломорфные свойства языковых единиц, относящихся к концепту “знание” в сопоставляемых языках.

Задачи исследования:

раскрыть национально-культурное и когнитивно-ментальное содержание концепта «знание» в английском и узбекском языках, связанное с мышлением и восприятием человека;

определить семантические и лингвокультурологические особенности концепта «знание» в английском и узбекском языках в сопоставительном аспекте и выявить их изоморфные и алломорфные свойства;

филологии: учебное пособие. Изд.5-е, стер. – Москва-Берлин: Direct Media, 2016. – 168 с.; Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – Москва: Академия, 1997. – 416 с.; Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – Москва: Русский язык, 1990. – 246 с.; Воробьев В.В. Лингвокультурология: теория и методы. – Москва: Изд-во РУДН, 2008. – 240 с.; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Москва: Гнозис, 2004. – 282 с.; Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 2018. – 120 с.; Кубрякова Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – Москва: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.; Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. – 3-е изд., испр. – Москва: Флинта, Наука, 2007. – 296 с.

²⁹Ашурова Д.У. Когнитивная лингвистика: теоретические и методологические проблемы // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – Самарқанд, 2012. – № 2 (43). – С. 7-11.; Ashurova D.U., Galieva M.R. Cognitive linguistics. – Tashkent: VneshInvestProm, 2018. – 160 p.; Агзамова Д.Б. «Хотира» концептининг инглиз ва ўзбек тилларидаги умумий ва ўзига хос хусусиятлари: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Ташкент: НУУ, 2012. – 25 с.; Бушуй Т.А. Язык в истории развития человеческой мысли. – Ташкент: Фан, 2011. – 384 с.; Даниева М.Дж. Сўз бирикмалари прагматикаси. – Қарши: Intellect, 2023. – 284 б.; Каршибаева У.Д. XIX аср француз романтизм насрининг поэтик хусусиятлари. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2013. – 120 б.; Киселёв Д.А. Репрезентация и анафорические единицы французского языка: функциональный аспект. – ташкент: Навруз, 2019. – 166 с.; Мирсанов Ф.Қ. Дискурс таркибида аспекти ва темпораллик мазмун ифодаси. – Тошкент: Наврўз, 2018. – 156 б.; Маматов А.Э. Ўзбек тили фразеологияси. – Тошкент: Наврўз, 2019. – 280 б.; Насруллаева Н.З. Формирование гендерных концептов в английской и узбекской фразеологических картинах мира: Дисс. ... д-ра филол. наук. – Ташкент, 2018. – 250 с.; Расулова М.И. Основы лексической категоризации в лингвистике. – Ташкент: Фан, 2005. – 268 с.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 92 б.; Сафаров Ш.С. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2018. – 315 с.; Умархўжаев М. “Қизил китоб”га тушмас туйғулар: комусий луғат. – Тошкент: Akademnashr, 2019. – 128 б.; Усманова Ш. Лингвокультурология. – Тошкент: ТошДўТАУ, 2019. – 245 б.; Юсупов У.К. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультурема атамалари хусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида: Илм.- амал. конф. матер. – Тошкент, 2011. – С. 28-32.

изучить семантические свойства концепта “знание” в сравниваемых языках на лексическом, фразеологическом и паремиологическом уровнях;

выявить способы выражения концепта “знание” в художественных текстах анализируемых языков и изучить особенности употребления языковых средств в этом аспекте.

Объект исследования – лексические, фразеологические и паремиологические единицы, выражающие концепт “знание” в английском и узбекском языках.

Предмет исследования – семантическое поле и лингвокультурологические особенности концепта “знание” в английском и узбекском языках.

Методы исследования: дескриптивный метод (описательный), когнитивно-концептуальный анализ, сравнительно-сопоставительный анализ; классификация, статистический анализ.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

освещено национально-культурное и когнитивно-ментальное содержание концепта “знание” в английском и узбекском языках, основанное на национальном менталитете и человеческом мышлении, а также определены границы значения в семантическом поле данного концепта;

проанализированы в сопоставительном аспекте семантические особенности концепта “знание” в английском и узбекском языках, связанные с денотативным и коннотативным значениями языковых единиц и освещены лингвокультурологические особенности, а также выявлены изоморфные свойства в структурно-семантическом аспекте и алломорфные свойства, связанные с национально-культурным содержанием данного концепта в сопоставляемых языках;

изучены в сопоставительном аспекте семантические особенности денотативного, коннотативно-контекстуального значений языковых единиц, относящихся к концепту “знание” в сравниваемых языках на лексическом, фразеологическом и паремиологическом уровнях и классифицированы на основе оппозиций “положительная / отрицательная оценка”, “конкретные / абстрактные знания”;

доказана взаимосвязь концепта “знание” с национальным сознанием и мышлением народа, изучено отражение данного концепта в художественных текстах сравниваемых языков, изучены художественные и лексико-стилистические средства описания умственных способностей человека в тексте, вследствие чего освещены национальные стереотипы, образ жизни, культура и этнокультурные особенности английского и узбекского народов.

Практические результаты исследования:

разработана методика научной интерпретации языкового материала, относящегося к концепту “знание”;

проведена классификация английских и узбекских языковых единиц концептосферы “знание” на основе оппозиций “положительная / отрицательная оценка”, “конкретные / абстрактные знания”;

проведён холистический анализ языковых единиц английского и узбекского языков, выражающих концепт “знание” в сравнительно-сопоставительном аспекте на лексическом, фразеологическом, паремиологическом и текстовом уровнях.

Достоверность результатов исследования обеспечивается примененными методами исследования, основополагающими научно-теоретическими положениями, большим объемом проанализированного материала, опытом теоретических положений предшествующих исследований в данной области, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены полномочными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования определяется анализом научно-просветительского и лингвистического понимания мира народами, говорящими на разных языках, выражением общих и уникальных особенностей в языке. Материал диссертации также служит теоретической основой для изучения языка и мышления, концепта «знание» и его выражения в языке, а также определения его семантических полей. Теоретические выводы диссертационной работы обогащают источники сравнительной лексикологии, фразеологии, лингвокультурологии, интерпретации текста.

Практическая значимость результатов исследования определяется тем, что они могут служить в системе высшего образования в создании учебников и учебных пособий по предметам: «Когнитивная лингвистика», «Лингвокультурология», «Общее языкознание», «Стилистика», «Прагматика», «Лингвистика текста», «Теория и практика перевода», в при написании курсовых и выпускных квалификационных работ, магистерских и докторских диссертаций в рамках тематики, а также для обогащения теоретических и практических знаний специалистов английского и узбекского языков.

Внедрение результатов исследования. На основе исследования семантических, стилистических и лингвокультурологических особенностей английских и узбекских языковых единиц, относящихся к концепту «знание»:

выводы по анализу освещено национально-культурное и когнитивно-ментальное содержание концепта “знание” в английском и узбекском языках, основанное на национальном менталитете и человеческом мышлении, а также определены границы значения в семантическом поле данного концепта использовались в инновационном исследовательском проекте Европейского Союза по программе Эрасмус+ 58545-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-SВNE-JP

CLASS: “Computational linguistics at Central Asian universities” (“Компьютерная лингвистика в центральноазиатских университетах”), реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 813/02 от 19 апреля 2024 года). В результате, изучены семантические особенности денотативного, коннотативно-контекстуального значений лексических, фразеологических и паремиологических единиц, относящихся к концепту “знание” и осуществлена их классификация на основе оппозиций “положительная / отрицательная оценка”, “конкретные / абстрактные знания”;

выводы по проанализированы в сопоставительном аспекте семантические особенности концепта “знание” в английском и узбекском языках, связанные с денотативным и коннотативным значениями языковых единиц и освещены лингвокультурологические особенности, а также выявлены изоморфные свойства в структурно-семантическом аспекте и алломорфные свойства, связанные с национально-культурным содержанием данного концепта в сопоставляемых языках использованы в исследовательском проекте программы Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL: “Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes” («Развитие обучения европейским языкам и модернизация преподавания языка на основе магистерских программ»), реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 814/02 от 19 апреля 2024 года). В результате, проведена работа по освещению взаимосвязи между общечеловеческими, научно-просветительскими и духовно-культурными ценностями народов мира и сопоставительному изучению национально-культурных особенностей языков, а также изучению национально-культурного и когнитивно-ментального содержания концепта «знание», опирающегося на национальное сознание и человеческое мышление, определено семантическое поле и обозначены границы значения данного концепта;

выводы по изучены в сопоставительном аспекте семантические особенности денотативного, коннотативно-контекстуального значений языковых единиц, относящихся к концепту “знание” в сравниваемых языках на лексическом, фразеологическом и паремиологическом уровнях и классифицированы на основе оппозиций “положительная / отрицательная оценка”, “конкретные / абстрактные знания использовались в инновационном исследовательском проекте Европейского Союза по программе Эрасмус+ 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE IMEP: “Ўзбекистонда олий таълим тизими жараёнларини модернизациялаш ва ҳалқаролаштириш” («Модернизация и интернационализация процессов

системы высшего образования в Узбекистане»), реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков, реализованном в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка Самаркандского государственного института иностранных языков № 815/02 от 19 апреля 2024 года). В результате, проведён анализ лингвистических особенностей концепта «знание», основанных на семантической и национальной культуре, связанных с денотативным и коннотативным содержанием концепта, освещены их лингвокультурологические особенности в структурно-семантическом и национально-культурном аспектах;

значимые результаты, полученные по концепта “знание” с национальным сознанием и мышлением народа, изучено отражение данного концепта в художественных текстах сравниваемых языков, изучены художественные и лексико-стилистические средства описания умственных способностей человека в тексте, вследствие чего освещены национальные стереотипы, образ жизни, культура и этнокультурные особенности английского и узбекского народов, были использованы при подготовке телерадиопрограмм Самаркандской областной телерадиокомпании, в частности, при подготовке сценария очередных выпусков передачи “Fayzli oqshom”, которая транслировалась на Самаркандском областном радио в мае 2024 года (справка №01-07/144 Самаркандской областной телерадиокомпании от 12 июня 2024 года). В результате были сделаны научные выводы о выражении концепта «знание» в художественных текстах, о художественных методах и лексико-стилистических средствах описания в тексте умственных способностей человека, а также о связи данного концепта с национальным сознанием и мышлением, о степени отражения в нем образа жизни, культуры и национальных стереотипов английского и узбекского народов, а также о специфических этнокультурных особенностях, широко раскрыты и изложены рекомендации и предложения.

Апробация результатов исследования. Результаты настоящего исследования апробировались в виде научных докладов, обсужденных на 5 международных и 2 республиканских конференциях.

Опубликованность результатов диссертации.

По теме диссертации всего опубликовано 15 научных работ. Из них 8 научных статей, 4 из которых опубликованы в республиканских, 4 в зарубежных научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертационных исследований.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, выводов по главам, заключения, списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 142 страниц печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования. Обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, результатах, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием **“Отражение концепта “знание” в языковой картине мира”** анализируется антропоцентрический подход и языковая картина мира в современном языкознании, интерпретируется понятие “концепт” и его лингвокультурологическое содержание в когнитивной лингвистике, исследуются семантическое поле и фреймы концепта “знание”.

Языковая семантика создает основу для познания окружающего мира. Именно с помощью языка человек получает знания о различных объектах и событиях в мире. Язык служит отражением культуры. Языковая культура, в свою очередь, связана с человеком и его ролью в обществе, образом жизни, условиями жизни, национальными традициями и духовными ценностями. Таким образом, языковая картина мира связана с основными категориями сознания и мышления: восприятием, впечатлениями, воображением, воспоминаниями и информацией. Несмотря на то, что язык является материальным явлением, именно в нём отражается картина мира³⁰. Языковая картина воплощает в себе развитие общества и национальное наследие поколений. Национальное наследие включает в себя национальные ценности, традиции, обычаи, культуру, стереотипы и языковые ценности. В языковой картине мира отражаются процессы, происходящие в окружающем мире и категоризация различных явлений.

Человеческая культура и сознание создают основу для создания национально-культурного пространства. В этом пространстве активизируется этническая сфера, реальность и национальная культура определенного народа. Отсюда следует, что центр национально-культурного пространства состоит из национальной когнитивной базы, поскольку в процессе социализации человека в этом языковом обществе происходит сочетание культуры и знаний с помощью языка. В этом процессе большое значение имеют национальные пословицы и поговорки. Составляющие языковой картины мира изображены на рисунке:

³⁰ Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 2018. – С.18.



Рисунок 1. Составляющие языковой картины мира

В современном языкознании часто встречается термин «антропоцентрическая парадигма». В центре антропоцентрической парадигмы находятся носители языка, языковые особенности и отражаемые в языке структуры знаний³¹. В последнее время наблюдается всё большее развитие «человеческого фактора» в различных областях науки. В языкознании также интенсивно исследуются антропологические проблемы. К примеру, их можно найти в научных работах Ш.Сафарова. По мнению ученого, в последние два десятилетия язык стал изучаться не изолированно, а в тесной взаимосвязи с разными областями человеческой деятельности³².

Антропоцентрическая парадигма основана на процессе оценивания. Оценивание связано с оценкой. Оценка – это результат оценивания различных объектов и явлений мира на основе оппозиции «хорошее – плохое», «положительное – отрицательное». Оценки актуализируются благодаря существующим ценностям. Оценка может быть эмоциональной (если выражается с помощью чувств), рационально-вербальной (если выражается в рецензии, экспертном заключении или критической статье), прагматической (если выражается в речи и поведении). В нашей стране оценка изучена в научных работах ряда учёных. В частности, У.К. Юсупов доказал, что семантика пословицы отражает оценку какой-либо конкретной ситуации³³. В работах Д.У.Ашуровой изучены когнитивные процессы оценки при формировании концептуальной картины мира³⁴. По мнению

³¹ Ashurova D.U., Galieva M.R. Cognitive linguistics. – Tashkent: VneshInvestProm, 2018. – В.12.

³² Сафаров Ш.С. Лингвистика дискурса. – Челябинск: Челябинский государственный институт культуры, 2018. – С.3-4.

³³ Юсупов У.К. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультурема атамалари хусусида // Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида: Илм.- амал. конф. матер. – Тошкент, 2011. – С. 29.

³⁴ Ашурова Д.У. Когнитивная лингвистика: теоретические и методологические проблемы // Хорижий филология: тил, адабиёт, таълим. – Самарканд, 2012. – № 2 (43). – С.8.

Н.Джусупова, каждое когнитивное действие, в том числе оценка, основывается на актуализации концепта в речевом акте³⁵.

Словесное выражение оценки можно увидеть на примере фразеологических единиц и паремий. В частности, пословицы демонстрируют различные оценки человека, его деятельности и характера. Например, в пословицах говорится о семейных ценностях, труде, дружбе и любви. Фразеологические и паремиологические единицы могут выражать оценки по отношению к тысячам концептов. Среди них: концепт «жизнь», концепт «любовь», концепт «знание» и другие. Каждый концепт, присутствующий в жизни человека, может оцениваться по-разному в разных языковых культурах. Такая разница объясняется национальным сознанием, национальным менталитетом и стереотипами каждого языкового общества. Концепт содержит когнитивные признаки конкретного объекта. Следовательно, каждое слово может иметь когнитивный характер, поскольку оно может описывать когнитивные признаки, которые представляют собой содержание концепта³⁶. Концепты формируются в содержании человеческого сознания, поскольку они активизируются в ментальном процессе и реализуются языковыми средствами³⁷.

Знания и их интерпретация с точки зрения антропоцентрической парадигмы современного языкознания привлекают внимание ученых всего мира. Изучение концепта «знание» в лингвокогнитивном и лингвокультурологическом аспектах повышает актуальность таких исследований. Данный концепт изучается как национальный концепт языковой культуры, поскольку он демонстрирует национальное самосознание, национальную идеологию и своеобразный менталитет различных наций и этносов. Этот концепт был частично изучен на примере русского и других языков. К примеру, в исследовании В.Г. Павленко изучено отражение в английском языке лингвокультурного концепта «cognition» с помощью языковых единиц в рамках антропоцентрической парадигмы³⁸. Языковая картина мира формируется когнитивно, освещая знания народов и национальностей о мире, их ассоциации и знания, связанные с внутренним миром человека.

В настоящем исследовании концепт «знание» опирается на слово «знание». С древности и средневековья наука привлекала внимание многих лингвистов, философов, религиоведов и духовных ученых. Несмотря на это, данный концепт не изучен комплексно. Знания являются результатом таких сложных процессов, как приобретение знаний, усвоение знаний, анализ знаний и их воспроизведение. По словам М.Умарходжаева, “возможно нет

³⁵ Джусупов Н.М. Лингвокогнитивный аспект исследования символа в художественном тексте: Автореф. дис...канд. филол. наук. – Т.: 2006. – С.15-16.

³⁶ Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж: ВГУ, 2002. – С.56.

³⁷ Волошина К.С. Фразеологизм как средство концептуализации понятия «гендер». – Нальчик: НГУ, 2010. – С.15.

³⁸ Павленко В.Г. Языковые средства вербализации лингвокультурного концепта «Cognition» в английском языке. – Язык и культура, 2016. – С. 100-111.

более естественного стремления человека, чем стремление к знаниям и обучению. Учебно-познавательная деятельность похожа на факел в ночной темноте. Знание подобно свету, исходящему от него. Оно освещает человека и дарит пронизательность. Каждый человек должен стремиться видеть и знать больше, чем видели и знали их предки, потому что знание – это сила, а сила – это знание. Человеческий дух не может жить без постоянного питания, также как и тело. Знание – это пища, которая создает разум человека...”³⁹.

Известно, что концепт состоит из ядра и периферии. Ядром служит ключевое слово, периферию составляют другие части концепта. Метод определения семантического поля использовался с целью определения центральной и периферической зон концепта «знание». Они раскрывают культурные ценности данного концепта. Изучение фразеологических единиц, относящихся к концепту «знание», позволило определить сходства и различия в сравниваемых языках. Концепт «знание» отражает национально-культурные особенности в разных языках. Доминирующая лексема концепта «знание» включает в себя значения “познание” и “восприятие”. Изучаемый концепт может быть выражен различными частями речи. Например, в английском языке лексема *knowledge* – знание (существительное), *to know* – знать, узнать (глагол), *clever* – умный (прилагательное) и т.д. В узбекском языке: *aql* – ум (существительное), *tushunmoq* – понимать (глагол), *zukko* – находчивый (прилагательное) и т.п.

Концепт «знание» состоит из множества фреймов, таких как «ум, интеллект, восприятие, процесс обучения и умственные способности». Англоязычный глагол *to know* актуализирует значение «знать, узнать» и имеет ряд смысловых дифференциальных признаков: *to be cognizant* – осознавать; *conscious* – осознанный; *aware of (a fact)* – быть осведомлённым; *to be informed of* – быть информированным; *to have learned* – узнать; *to understand* – понимать. Теперь рассмотрим английскую лексему *knowledge* (знание): *the fact of recognizing as something known, or known about* – знать какую-либо информацию, быть осведомлённым в чём-либо; *to take knowledge of* – узнать какую-либо информацию; *to recognize* – понять, познать. В узбекском языке их эквивалентами являются глаголы “*bilmoq*”, “*anglamoq*”, “*bilim olmoq*”, “*tushunmoq*”.

Концепт «знание» является многогранным и содержательным, он состоит из ряда смысловых слов и фреймов. Например: школа, книга, учёная степень и другие. Школа – это образовательное учреждение, книга – источник знаний, учёная степень – результат научно-исследовательской деятельности.

Знания – 1) совокупность научных, прикладных сведений, понятий об объективном существовании или конкретной области (научной, культурной, просветительской, духовной, военной и др.); 2) уровень образования, способности (эрудиция)⁴⁰.

³⁹ Умархўжаев М. “Кизил китоб”га тушмас туйғулар: комусий луғат. – Тошкент: Akademnashr, 2019. – Б.20.

⁴⁰ Ўзбек тилининг изоҳли луғати (А. Мадвалиев таҳрири остида). 5 жилдли. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – 1 жилд. – Б.260.

Знать – 1) достигать сути чего-либо, понять какую-либо мысль, иметь информацию в какой-либо сфере: *U biladigan odam. Siz matematikani bilasizmi? Koshki til bilsa-yu, u bilan suhbatlasha qolsa!* [Oybek, “Tanlangan asarlar”].

2) Приобретать навыки обучения в какой-либо сфере: *Yangi ot, yangi faytun. Na, qo'shishni, haydashni bilasizmi?* [Oybek, “Tanlangan asarlar”].

3) Быть осведомлённым, познать какую-либо информацию благодаря жизненному опыту: *Ko'p yashagan bilmas, ko'pni ko'rgan bilar* (пословица); *Qari bilganni pari bilmas* (пословица). Приведённые пословицы построены на оппозиции знания и незнания.

4) Быть проинформированным.

5) Чувствовать, воспринимать, понимать, осознавать, узнать, познать: *Nar kim o'z aybini bilmas* (пословица); *Ahmoq horiganin bilmas* (пословица).

6) Принимать, ценить, награждать: *Er yigitning qadrini og'asi emas, el bilur* (пословица).

7) Узнавать, знакомиться: *Men siz bilgan Shokirbek emas, toshkentlik Yusufbek Hojining o'g'li va marg'ilonlik Mirzakarim akaning kuyovi – Otabek* [A.Qodiriy, “O'tkan kunlar”].

8) Считать, что ... , узнать, что ...: *O'zingni er bilsang, o'zgani sher bil* (пословица).

9) Суметь, справиться: *Siz ikki kelin ushlashni bilmabsiz, Zaynabga jabr qilgan ko'rinasiz* [A.Qodiriy, “O'tkan kunlar”].

10) Слушаться кого-либо, полагаться на кого-либо: *Siz tushunmayapsiz, oyi ... hali tag'in dadasi biladilar* [A.Qodiriy, “O'tkan kunlar”].

Во второй главе диссертации «Семантическое поле концепта “знание” в английском и узбекском языках» изучается языковое выражение концепта «знание» в английских и узбекских лексических, фразеологических и паремиологических единицах, а также выявляются изоморфные и алломорфные свойства актуализации концепта «знание» в сопоставляемых языках.

Концепт «знание» присутствует в каждой языковой культуре. Концепт «знание» в разных языках имеет универсальные и специфические особенности. Универсальные особенности заключаются в том, что в нём зафиксированы такие утверждения, как преимущество знаний над материальным богатством, потребность в знаниях и стремление к знаниям, существующие в системе всех языков. Специфические особенности объясняются национальными ценностями, традициями и стереотипами, связанными с концептом «знание» и характерными для определённой языковой культуры. К примеру, если сравнить узбекское слово “*madrasa*” с английским словом “*university*”, то можно выявить универсальные и специфические особенности значения. В медресе одновременно изучались как светские, так и религиозные знания, в то время как в английском университете изучались только светские знания.

В английском языке концепт «знание» обозначается словом «knowledge». Это слово появилось в британских источниках в XII веке и означало «приобретение превосходства, подчинение». Слово образовано от глагола «spawn». Этот глагол имеет несколько значений: «получение информации», «понимание, осознание, знание (как поступать)».

Ряд английских слов выражает значения “знающий, умный, мудрый”: *intelligent* – умный: *intelligent girl* – умная девочка; *smart* – 4) находчивый, шустрый: *he was smart boy from early childhood* – он с детства был шустрым. Фразеологическая единица: *smart Aleck* – самоуверенный нахал, наглец; *clever* – умный, знающий: *clever students* – умные студенты. Фразеологическая единица: *clever Dick* – всезнайка, выскочка; *wise* – мудрый, имеющий большой запас знаний человек: *wise grandfather* – мудрый дедушка; *educated* – образованный, имеющий образование: *educated people are always respected* – образованных людей всегда уважают и другие слова.

Лексическое поле концепта «знание» расширяется благодаря новым словам, т.е. неологизмам. Например, *artificial intelligence* – искусственный разум. Это словосочетание подразумевает искусственные умственные действия и связаны с развитием техники в XXI веке. Исследования показали, что в современном английском языке слово «smart» является лексической единицей, обозначающей искусственный интеллект. В английском сленге часто используются такие слова, как *bookworm*, *egghead*, *neckbeard*, *nerdcore*, *propellerhead*, *tech weenie*, *weenie* и другие. Все они обозначают умственные способности человека.

В узбекском языке также существует множество прилагательных, обозначающих знающего, умного человека: *aqli* – умный, смышлённый: *aqli yigit*; *oqil* – умный, в своём уме, скромный: *oqil odam*; *fahmli* – смышлённый, чуткий: *fahmli yigit*; *zakovatli* – способный, находчивый: *uning zakovatli ko'zlari...*; *dono* – знаток, мудрец: *dono rahbar*; *zukko* – способный, умный, ловкий: *zukko odam*; *zehnli* – восприимчивый, способный: *zehnli qiz* и другие слова.

Явления процесса глобализации оставили след на реализации концепта “знание”. Так, к примеру, в связи с пандемией коронавируса появились и широко используются следующие выражения, имеющие отношение к тематике знания: *onlayn o'qish*, *masofaviy ta'lim*, “zoom” *orqali dars berish*, *video-anjuman* и др.

Английские и узбекские фразеологические единицы, относящиеся к концепту «знание», классифицированы следующим образом:

- 1) глагольные фразеологические единицы (ФЕ) – их главный компонент глагол;
- 2) субстантивные ФЕ – их главный компонент существительное;
- 3) адъективные ФЕ – их главный компонент прилагательное;
- 4) ФЕ со структурой предложения – они содержат существительное и глагол.

В обоих сопоставляемых языках наибольшую группу составляют глагольные фразеологические единицы: *collect one's thoughts* – собраться умом; *bosh qotirmoq* – ломать голову над чем-либо. Второе место по количеству занимают субстантивные и адъективные фразеологические единицы. Очень редко встречаются фразеологизмы со структурой предложения. Известно, что основным компонентом субстантивных фразеологических единиц является существительное и они отвечают на вопросы «кто?» и «что?»: *a walking dictionary* – человек, отличающийся богатым словарным запасом; *ishning ko'zini biladigan (odam)* – опытный человек, знающий всё; *Attic salt* – остроумие, находчивость; *tovuq miya* – “куриные мозги”, глупый.

Английские и узбекские адъективные фразеологические единицы делятся на две основные группы:

1. Адъективные компаративные фразеологические единицы. В их структуре имеются дополнения, выражающие значение «как, как будто» (в английском языке *as, like*; в узбекском языке *-dek, kabi*). Если основным компонентом является прилагательное, то связанный с ним компонент является существительным. Приведем примеры: *a clever head* – умный, образованный; *ichida gap ko'p* – человек, который знает много, но скрывает; *long hair and short wit* – длинные волосы, да короткий ум; *bir qaynovi kam* – одного винтика не хватает.

2. Фразеологические единицы, построенные по модели прилагательное+предлог+существительное. Между компонентами устанавливаются атрибутивные синтаксические связи. Например: *dead from the neck up* – безумный, безмозглый; *dead above the ear* – “куриные мозги”, тупоголовый.

3. В обоих языках имеются фразеологические единицы со структурой предложения. Они немногочисленны: *not to have a brain in one's head* – безмозглый, тупоголовый; *madrasaning tuprog'ini yalagan odam* – знаток, умница, знающий человек, образованный; *yer* (или *yerning*) *tagida ilon qimirlasa biladi* – он знает всё, он очень умён.

В английском языке обнаружено 153 фразеологических единиц, описывающих умственные способности человека, а в узбекском языке таких фразеологизмов 94. Приведём примеры: *one's supper storey(s)* – ум, разум; *turn of mind* – умственная способность; *besh qo'ldek bilmoq* – знать как пять пальцев; *baloyi azim* – он знает всё, способный, находчивый⁴¹.

Паремиологическая картина мира отражает представления людей о мире и их отношении к объектам окружающего мира. Значит, паремиологическая картина мира является частью языковой картины мира. В семантике пословицы отражаются различные события повседневной жизни. В пословицах зафиксированы общие и специфические черты народного

⁴¹ Рахматуллаев Ш. Ўзбек тилининг изоҳли фразеологик луғати. – Тошкент: Ўқитувчи, 1978. – Б.42.

менталитета, а также характерные для современных контекстов изменения. А.В. Кунин интерпретирует пословицы как поучительные, образные и устойчивые изречения народной мудрости⁴². В обоих языках знания являются нравственным, духовным и культурным достоянием. Вот пословицы об этом: *Know enough to come in out of the rain* – *Bilimliga dunyo yorug'*, *bilimsizga* – *qorong'*⁴³.

В данном исследовании проанализировано более 250 английских и узбекских пословиц, относящихся к концепту «знание», которые были подразделены на различные группы:

- 1) описывающие время и условия приобретения знаний;
- 2) указывающие на роль знаний в решении жизненных проблем, потребность в знаниях;
- 3) демонстрирующие возможности знаний, преимущество обладания знаниями;
- 4) содержащие оценку знаний;
- 5) направленные на то, чтобы «обучать» других имеющимися знаниями;
- 6) призывающие к правильному использованию знаний;
- 7) говорящие об утрате знаний и причинах этого явления.

На основе статистического анализа выявлено количество пословиц согласно данной классификации:

Таблица 1.
Количество английских и узбекских пословиц согласно классификации

Семантическое значение пословицы	Количество английских пословиц	Количество узбекских пословиц
Описывающие время и условия приобретения знаний	27	22
Указывающие на роль знаний в решении жизненных проблем, потребность в знаниях	18	23
Демонстрирующие возможности знаний, преимущество обладания знаниями	35	39
Содержащие оценку знаний	23	17
Направленные на то, чтобы «обучать» других имеющимися знаниями	7	12
Призывающие к правильному использованию знаний	5	3
Говорящие об утрате знаний и причинах этого явления	19	11
Всего	134	127

⁴² Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. – Дубна: Феникс+, 2005. – С.432.

⁴³ Караматова К.М., Караматов Х.С. Proverbs. Мақоллар. Пословицы. – Тошкент: Мехнат, 2000. – Б.192.

Пословицы, **“описывающие время и условия приобретения знаний”**, существуют в обоих языках: английская пословица *If you want knowledge, you must toil for it* призывает человека к приобретению знаний и выполнению соответствующих действий – *Bilim tilasang, harakatda bo'lasan. Old birds are not to be caught with chaff – Qari qushni tuzoq bilan tutib bo'lmas*. В пословице словосочетание **“old bird”** (старая птица) реализует метафорическое значение и номинирует опытного, знающего человека. В узбекском языке идентично выражается метафорическое значение пословицы *To'rga tushgan baliq qarmoqdan qo'rqmas*.

Паремии, **“указывающие на роль знаний в решении жизненных проблем, потребность в знаниях”**: *A good archer is not known by his arrow, but his aim – Yaxshi mergan kamon o'qi bilan emas, poylagan nishoni bilan mashhur – Usta ovchi bekorga o'q otmas*.

В обоих языках существуют пословицы, **“демонстрирующие возможности знаний, преимущество обладания знаниями”**: *Investment in knowledge pays the best interest – Bilim olish yuksakdir; Bitta kalla yaxshi, ikkita kalla undanam yaxshi*⁴⁴. *Bilim – katta kuchdir = He who has knowledge has force*.

Рассмотрим следующие пословицы, **“содержащие оценку знаний”**: *Knowledge has bitter roots but sweet fruits* говорит об усердном труде в приобретении знаний и о положительных результатах, которые называются **“сладкими плодами”** в пословице.

Пословицы, **“направленные на то, чтобы «обучать» других имеющимися знаниями”**, обладают положительной оценкой, поскольку обучение других людей приводит к развитию общества в целом: *If you have knowledge, you should let others light their candles by it – Если у тебя есть знания, поделись с другими; Good counsel does no harm – Yaxshi maslahat yomonlik keltirmas*.

Проанализируем пословицы, **“призывающие к правильному использованию знаний”**: *It is good to know much but better to have use of what we know – Ko'p narsani bilganing – yaxshi, ammo uni qanday ishlatishni bilsang – undan yaxshiroq*.

В английской и узбекской паремиологии существуют пословицы, **“говорящие об утрате знаний и причинах этого явления”**. К примеру, наспех и неопытно полученные знания быстро забываются: *What is quickly done is quickly undone – Tez olindi, tez yo'qoldi*.

С помощью статистического метода английские и узбекские пословицы о знаниях были классифицированы с разных смысловых точек зрения, выявлено их количество и процентное содержание. Например, пословицы о превосходстве знаний над богатством в английском языке составляют 20%, а на узбекском языке – 23,5%. Пословицы, в которых говорится о силе знаний, составляют 10 процентов в обоих языках. В английском языке 22% пословиц о знании, как основном достоянии человека, в узбекском языке таких

⁴⁴ Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Главная редакция Узбекской Энциклопедии, 1989. – С.47.

пословиц – 23%. В обоих языках наибольшее количество пословиц о глупости: в английском языке 33 % и 28% в узбекском языке. В английском языке выявлено 15 % пословиц о мудрых, а в узбекском языке – 15,5 %. Эти данные можно отразить в следующих рисунках:



Рисунок 1. Процентное содержание английских пословиц о знании по семантическому значению

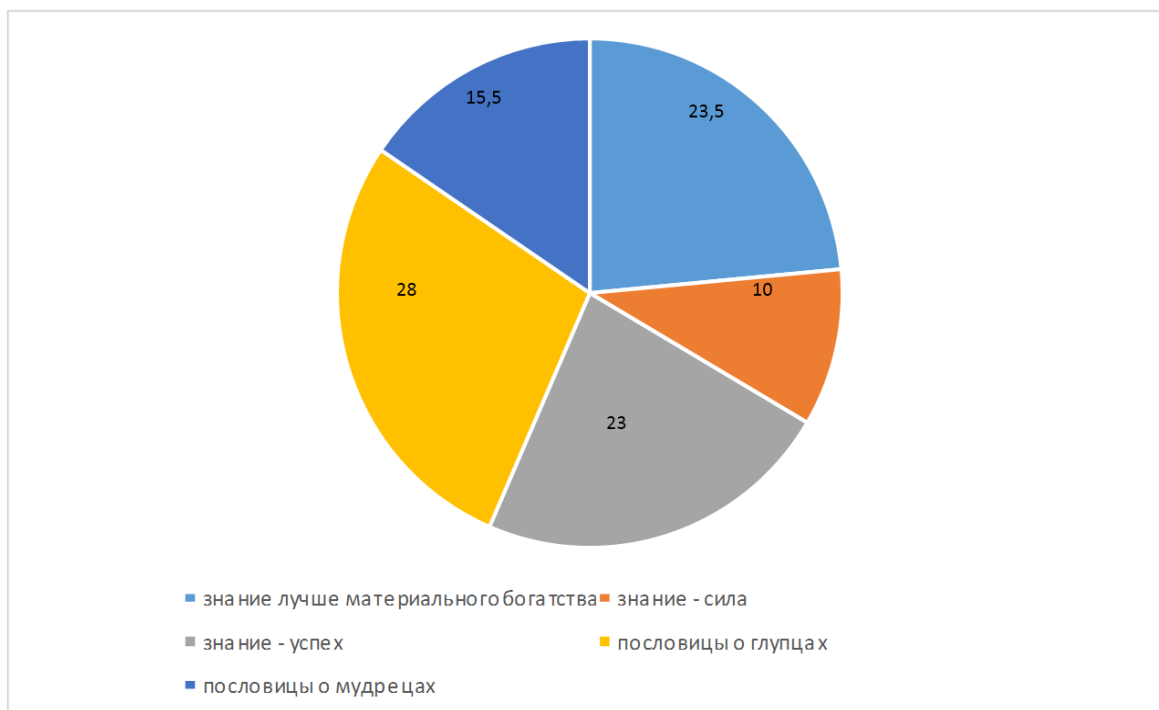


Рисунок 2. Процентное содержание узбекских пословиц о знании по семантическому значению

Поэтому выделены 4 основных критерия:

- 1) избыток знаний;
- 2) достаток знаний;
- 3) недостаток знаний;
- 4) отсутствие знаний.

В семантике пословиц установлены следующие аксиомы:

- стремление к знаниям стоит превыше денег и материальных богатств: *The love of money and the love of learning rarely meet – Pul topguncha, aql top;*

- обычно знающий человек ведёт себя скромно: *Few words are best – Ko'p gap – eshakka yuk;*

- мудрые народные пословицы советуют человеку продумывать свои слова: *First think, and then speak – Avval o'yla, keyin so'yla;*

- умный человек не повторяет свою ошибку во второй раз: *It is a silly fish that is caught twice with the same bait – Faqat ahmoq baliq bir xo'rakka ikki marta ilinadi;*

- оценка знания может быть субъективной и отличаться от реальности: *Folly is wise in her own eyes – Uning ko'zida ahmoq donodek ko'rinadi;*

- каждый человек получает ответ согласно уровню его интеллекта: *Answer a fool according to his folly – Ahmoqqa ahmoqligiga yarasha javob ber;*

- глупец всегда совершает ошибки: *A fool always rushes to the fore – Ahmoq doim to'rga intilar;*

- иной раз действия глупца превосходят мудреца: *A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years – Ahmoq bir soat ichida bera oladigan savollarga aqlli yetti yilda ham javob berolmaydi;*

- знание не связано с возрастом человека: *Have an old head on young shoulders – Aql yoshda emas, boshda;*

- каждый человек может совершить ошибку и это естественное явление: *None is a fool always, every one sometimes – Hech kim doim ahmoq bo'lavermaydi;*

- малоразговорчивый человек считается умным: *A fool when he is silent is counted wise – Ahmoq indamay turganda aqlli hisoblanadi;*

- уровень знания людей отличается, у кого-то уровень знаний может быть выше, чем у других: *The fox knows much, but more he that catcheth him – Tulki ko'p narsani biladi, ammo uni tutgan ko'proq biladi;*

- обычно глупцы бывают счастливыми и везучими: *God sends fortune to fools – Devonaning ishini Xudo o'ngar.*

В третьей главе диссертации «**Специфические семантические и лингвокультурологические особенности концепта «знание» в английском и узбекском языках**» анализируются особенности реализации концепта «знание» в английских и узбекских художественных текстах, а также исследуется значение слов и словосочетаний, относящихся к концепту «знание» в оригинальных и переводных текстах.

В когнитивном аспекте значение текста объясняется как языковое

воплощение различных ментальных моделей, структур и концептов. Текст служит для демонстрации и сохранения различных структур знаний. В тексте излагается мировоззрение каждого автора и его оценка различных предметов, и в этом образе формируется индивидуальная концептуальная картина мира⁴⁵. В художественном произведении автор описывает внешний вид, поведение и речь персонажа, так проливается свет на образ персонажа. С помощью нескольких деталей раскрываются характер, психология и духовный мир персонажа. Такие детали служат индивидуализации и типизации образа героя⁴⁶. Приведем пример:

That this state-room had been specially engaged for “Charles Dickens, Esquire, and Lady,” was rendered sufficiently clear even to my scared intellect by a very small manuscript, announcing the fact, which was pinned on a very flat quilt, covering a very thin mattress, spread like a surgical plaster on a most inaccessible shelf [Ch. Dickens, “Going away” from “American Notes”: 7]. “Mazkur kayuta aynan Charlz Dikpens, Mansabdor va Xonim uchun band qilib qo‘yilgani mening shoshib qolgan aqlimga kichkina qo‘lyozma orqali yetib keldi, unda bu fakt bayon etilgan edi, o‘zi esa eng maxfiy polkaga yopib qo‘yilgan xirurgik plastirga o‘xshagan yupqa matrasning ustiga yozilgan qavigan yalpoq ko‘rpaqa yopishtirgan edi” (перевод наш). В этом контексте изумление рассказчика передаётся путем описания уровня интеллекта, то есть словосочетания «scared intellect». Слово «scared» в переводе с английского означает «испуганный, напуганный» и логически не соответствует слову «интеллект»: получается «испуганный ум» или «напуганный интеллект». Такое сочетание, основанное на метафорической трансформации, создает в художественном контексте стилистический эффект, такой как ирония и насмешка. В данном контексте слова «esquire» (чиновник) и «lady» (госпожа), написанные с большой буквы, выполняют прагматичную функцию и выражают уважение к этим людям.

Некоторые детали, которые кажутся незначительными в описании поведения персонажей, направлены на то, чтобы проиллюстрировать определенную затею автора. Поскольку деталь украшает произведение искусства и повышает его художественную ценность, в анализе важно изучить её в соответствии с целью автора и пролить свет на нужную сторону. Каждая деталь скрыто отражает точку зрения автора на объективную реальность.

...these were truths which I really could not, for the moment, bring my mind at all to bear upon or comprehend [Ch. Dickens, “Going away” from “American Notes”: 8]. “..bu shunday haqiqat ediki, unga men bir lahza ham na chidolmasdim, na qabul qilmasdim, rostanam qo‘limdan kelmasdi” (перевод наш). В этом отрывке используется метафорическая фраза, которая демонстрирует, что

⁴⁵ Ларина Т.Ю. Репрезентация знаний и когнитивное пространство художественного текста // Международный научный журнал «Символ науки», 2015. - № 3. – С. 140.

⁴⁶ Досбаева Н. Бадий таржимада муаллиф услубини етказиб беришда деталлинг ўрни // Филология масалалари. Илмий-методик журнал. – Тошкент: ЎзДЖТУ, 2017. - № 1. – Б. 114.

персонаж сконцентрировал свой ум, чтобы понять, что происходит. В сочетании используются два ключевых слова, относящихся к концепту «знание»»: 1) «mind» - мозг, разум и 2) «comprehend» - понимать, осознавать. В контексте умственный процесс, то есть приобретение информации, демонстрируется на основе такого стилистического средства, как гипербола. Гипербола, в свою очередь, строится на инверсии в структуре слов в предложении и интенсификаторов, таких как «could not», «for the moment», «at all».

Использование в художественном контексте оппозиционных слов с семантической точки зрения называется антитезой. В частности, в следующем отрывке мы сталкиваемся с антитезой, используемой для описания уровня интеллекта персонажей: “*If my children are silly, I must hope to be always sensible of it*”. “*Yes – but as it happens, they are all of them very clever*” [Jane Austen, “Pride and Prejudice”: 26]. “*Farzandlarim aqlsiz bo‘lsa agar, men har doim uni his qilib bilishim kerak. Lekin shunday bo‘lib qoldiki, barchasi judayam aqlli bo‘lib chiqdi*” (перевод наш). Интересно, что слова «silly» (невежда, глупец) и «clever» (мудрый, умный) одновременно используются для описания людей, в данном случае по отношению к детям художественного персонажа: «они, с одной стороны, глупы, а с другой – умны».

В художественных текстах описываются не только внешний вид и характер человека, но и его умственные способности, уровень знаний, различные ментальные характеристики:

– *Aylanay, bolam, patiringni yop! Kechga qolayotirsiz. Bu siz aralashadigan ish emas! – deb qo‘yib yana o‘zining “eslik” kelini bilan maslahatini davom ettirgan edi* [Cho‘lpon, “Kecha va kunduz”: 29]. В этом контексте слово «эслик» означает не уровень ума, а скорее ловкость, шустрость и находчивость. Это ясно из контекста, поскольку речь идёт не об учёбе или обучении, а о работе, связанной с повседневной жизнью. Так, слово “эс” относится к концепту «знание», потому что ловкость и находчивость опираются на ментальный процесс человека.

В художественном тексте уровень интеллекта персонажа обычно выражается в его различных действиях:

Xolmatning ishonmasligiga aqli yetardi. Shuning uchun masalani chuqurlashtirmasdan, so‘zni boshqa tomongaroq burishni ep ko‘rdi [Cho‘lpon, “Kecha va kunduz”: 38-39]. В этом отрывке персонаж описывается достаточно «разумным» для того, чтобы понимать сомнение другого персонажа. Так, разум играет важную роль не только для обучения и изучения чего-либо, но и для понимания чувств и психического состояния другого человека.

Многогранное знание перевода, особенно художественного, свидетельствует о том, что перевод – это не просто поиск эквивалентов языковых единиц и языковых средств. Для перевода требуются не только лингвистические знания, но и ментальные или концептуальные знания⁴⁷.

⁴⁷ Арустамян Я.Ю. Репрезентации концептуальной информации в переводе // Актуальные проблемы современной лингвистики. Сборник научных статей. – Ташкент: VNESHINVESTPROM, 2021. – С.51.

В тексте может быть представлена положительная или отрицательная оценка умственных способностей персонажа. Например, в следующем контексте актуализируется отрицательная оценка уровня интеллекта:

Bu yashirin kuchlar har maqomga solib o'ynatar, kichgina aqli esa ularning orzusiga qarshi turolmasdi [I.S.Turgenev, "O'talar va bolalar": 39]. Словосочетание «кичкина ақл» (маленький ум) создает своеобразный стилистико-экспрессивный смысл в художественном контексте, указывая на низкий уровень интеллекта не в негативной, а в шуточной форме.

Использование фразеологических единиц в художественном тексте придаёт яркость и образность описанию:

Otabek boshi berk ko'chada qolgandek bo'ldi, javobga qiynaldi... [A.Qodiriy, "O'tkan kunlar": 11].

В тексте перевода наблюдается правильное использование аналога фразеологического оборота с семантической точки зрения, за что можно похвалить переводчика:

Otabek, as if losing his head in a deadlock, found it difficult to answer... [A.Kodiriy, "The Days Gone by": 26].

Приведём еще пример использования фразеологического выражения в художественном тексте: *Shunday qayg'ular ichida bo'kib o'lturar ekan, Hasanali qo'lida bir maktub bilan hujraga kirdi* [A.Qodiriy, "O'tkan kunlar": 17].

Данный фразеологизм удачно переведён с помощью выражения "was sunk into deep thoughts": *He was sunk into deep thoughts when Hasanali entered the room with a letter in his hands* [A.Kodiriy, "The Days Gone by": 36].

Под экстрасенсорными качествами понимается способность понимать и осознавать что-либо через развитую интуицию, как в следующем контексте:

Otabek o'ziga qattig' tikilib turg'an Hasanalidan yuzini chetga burishga majbur bo'ldi. Go'yo bu sehrgar chol hamma sirni betdan o'qib olar edi. Hasanali hamon o'ziga tikilib turg'anini bilib, manglayini qashig'an bo'ldi [A.Qodiriy, "O'tkan kunlar": 12].

Перевод: *Otabek was forced to turn his face from Hasanali because he could not bear his gaze. This magician old man could read the facial expressions of all his secret thoughts* [A.Kodiriy, "The Days Gone by": 28].

Как видно в оригинальном тексте, глагол «read» переводится с английского языка как «читать», но он никак не связан с экстрасенсорными способностями человека, а обозначает чтение того, что написано на бумаге. Поэтому в тексте перевода уместно было бы использовать глагол «feel» (чувствовать).

Из следующего отрывка становится ясно, что и в прошлые века наш народ большое внимание уделял умственным способностям жениха:

Bir chiroylik, bir aqllik, tag'in o'zi hammadan yuqorida o'lturadir; hali yigirma ham bormag'andir, mo'ylabi ham endigina chiqa boshlag'an... Nax bizga kuyov bo'ladigan yigit ekan, - dedi va Kumushga qarab kulib qo'ydi [A.Qodiriy, "O'tkan kunlar": 15].

В переводе значение «умный» передаётся словом «intelligent» (интеллигентный). Если бы переводчик использовал слово «clever», то это бы означало, что жених просто умный, но слово «интеллигент» больше указывает на его образованность и социальный статус:

“He is so handsome, so intelligent, after all, sitting at the honorable place, he seems not twenty or so, is just twirling his moustaches. He is good enough to be a son-in-law for us”; – *she added cunningly and looked at Kumush* [A.Kodiriy, “The Days Gone by”: 33].

Концепт “знание” в обоих языках актуализируется в художественных текстах с использованием различных экспрессивно-стилистических средств. В группу наиболее распространённых стилистических средств входят метафора, гипербола, эпитет и ирония. Они отражают как положительные, так и отрицательные оценки уровня знания. Мы убедились, что перевод фразеологических единиц с одного языка на другой – это самая сложная задача переводчика.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Понимание и кодирование знаний в английском и узбекском языках осуществляется посредством умственных способностей и их оценки. В этом процессе концепт «знание» может проявляться во множестве фреймов. Если в английской языковой культуре знанием считается обладание определённой информационной базой, способность анализировать информацию и принимать правильное решение, то в узбекском языке знание опирается на жизненный опыт, правильный выбор в жизни, правильное мышление и правильное умозаключение. В английском языке лексемы, обозначающие «разум» и «знание», способны создавать множество слов. Многочисленны также сложные слова, относящиеся к концепту “знание” в английском языке.

2. Концепт «знание» включает в себя лингвистическую, лингвокультурологическую, лингвокогнитивную, историческую, географическую, этнопсихологическую информацию. Знания подразделяются на несколько видов: общие и определённые, конкретные и абстрактные, профессиональные и жизненные и т.д. Положительная или отрицательная оценка знаний может дополняться различной коннотацией (*махмадана* – высокий уровень интеллекта – с отрицательной коннотацией, *содда* – низкий уровень интеллекта – с положительной коннотацией). Некоторые фразеологические единицы, относящиеся к концепту “знание”, могут совпадать со свободными словосочетаниями, в этом случае их семантическое значение определяет контекст (*clever dog* – умная собака; *clever dog* – головастый, умный, с мозгами). Иногда компонент ФЕ с положительной оценкой формирует отрицательную коннотацию фразеологизма (*smart Aleck* – выскочка, нахал), или компонент с отрицательной оценкой формирует положительную коннотацию (*book worm* – любитель книг).

3. Оценка и восприятие знаний выражается не только словами и выражениями, но и множеством паремий. Установленные в английских и узбекских паремиологических единицах следующие понятия, касающиеся концепта “знание”, универсальны: 1) знание – величайшая сила; 2) необходимо приобретать знания на протяжении всей жизни; 3) недостаток или низкий уровень знания опасен; 4) приобретение знаний – это очень сложный и долгосрочный процесс. Различными понятиями в английском и узбекском языках являются разные проблемы на пути получения знаний, разные решения и способы приобретения знаний. Паремии, относящиеся к концепту “знание”, подразделены на группы согласно 4 основным критериям: 1) избыток знаний; 2) достаток знаний; 3) недостаток знаний; 4) отсутствие знаний.

4. В художественных произведениях на основе языковых единиц, относящихся к концепту «знание», формируется понятие знания, а содержание концепта “знание” в художественном тексте передаётся через действия персонажей, уровень интеллекта, мышление, понимание информации, её анализ, принятие решений. В обоих языках ценится не только знание, но и правильное использование знаний. Художественные произведения изображают силу мужской натуры и нежность женской натуры. Взаимоотношения между персонажами напрямую связаны с их уровнем знаний, поскольку умственные способности человека отражаются в речи, действиях, мировоззрении, словарном запасе, поведении и репликах в диалогах.

5. Универсальными в реализации концепта “знание” у английского и узбекского народов являются черты, касающиеся национального мышления и национального менталитета, т.е. алломорфные характеристики. В обоих языках установлено, что знание – это сила и истинное богатство, что человек, обладающий знаниями, должен быть скромным. Изучение концепта «знание» выявило также национально-культурные особенности сравниваемых языков и доказало, что каждый носитель языка имеет своё мышление и восприятие.

6. В английской национальной культуре высоко ценится интеллигентный мужчина или женщина, занимающая высокое положение в обществе. В узбекской лингвокультуре мудрым считается человек, способный выбрать правильный путь в жизни, создать здоровую атмосферу в семье и честно трудиться. Если в английском языке концепт «знание» связано с должностными обязанностями и высшим образованием, то в узбекском языке знание связано с жизненным опытом и необходимо человеку, чтобы мудро решать различные проблемы и трудности.

7. В английской и узбекской национальных культурах концепт «знание» имеет непосредственное отношение к гендерной лингвистике, мужчина описывается мудрее, чем женщина, а разум женщины имеет негативную оценку. На самом деле, эта оценка вовсе не указывает на недостаток интеллекта у женщин, а связана с чрезмерной эмоциональностью, вследствие чего женщина может потерять рассудок. Сегодняшнее гендерное равенство

мужчин и женщин и их равные возможности в обществе привели к нейтрализации такого стереотипа, как «у женщины длинные волосы, да короткий ум».

8. Синонимия – частое явление среди лексических и фразеологических единиц, относящихся к концепту “знание” (*aqli avvalim, aqli joyida, aqli salim, aqliga balli, aqli kirdi* и т.д.). Фразеологические единицы, выражающие концепт “знание”, с точки зрения структурной организации подразделены на 4 основные группы: 1) глагольные (*to have a brain in one’s head; fikrlarni bir yerga jamlamoq*); 2) субстантивные (*walking encyclopedia; tovuq miya*);

3) адъективные (*dead above the ear; bir qaynovi kam*); 4) со структурой предложения (*know someone as five fingers; yer tagida ilon qimirlasa biladi*).

9. Сложным является подбор эквивалентов английских и узбекских фразеологических единиц, относящихся к концепту “знание”, однако можно подобрать их аналоги (*to know someone as five fingers – birovni besh qo’ldek bilmog; absorbed in thought – xayolga botmoq*); существуют фразеологические единицы, не имеющие эквивалентов в сравниваемых языках (*one’s upper storeys; dumb Dora; baloyi azim*). В отличие от узбекского языка, в английской фразеологии наблюдается частое употребление антропонимов (*a proper Charlie; admirable Criton*). Очень редки случаи подбора эквивалентов среди английских и узбекских паремиологических единиц в рамках исследуемой темы (*Knowledge is power = Bilim – bu kuch; Healthy mind in a healthy body = Sog’lom tanada sog’lom aql*). В обоих языках обнаружены пословицы, не имеющие эквивалентов (*Choose an author as you choose a friend; Bildim dedim tutildim, bilmadim dedim qutildim*).

**SCIENTIFIC COUNCIL PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT SAMARKAND STATE INSTITUTE OF
FOREIGN LANGUAGES**

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

ROFEEVA SHOKHIDA DAVRONOVNA

**THE SEMANTIC SPACE AND LINGUOCULTURAL PECULIARITIES OF
THE CONCEPT “KNOWLEDGE” IN THE ENGLISH AND UZBEK
LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and Translation
studies**

**DISSERTATION ABSTRACT
for the Doctor of philosophy degree (PhD) of philological sciences**

Samarkand – 2025

The theme of the doctoral thesis (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher education, science and Innovations of the Republic of Uzbekistan under number B2023.2.PhD/Fil1990.

The doctoral thesis has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the webpage of the Scientific Council at www.samdhti.uz and on the web-site of Information-educational portal «ZiyoNET» www.ziynet.uz.

Scientific supervisor: Nasrullaeva Nafisa Zafarovna
Doctor of philological sciences, professor

Official opponents: Khayrullaev Khurshidjon Zaynievich
Doctor of philological sciences, professor

Agzamova Dildora Bakhadirjanovna
Candidate of philological sciences, Associate professor

Leading organization: Jizzakh State Pedagogical University

Defense of dissertation will take place on « 6 » March 2025 at 12:00 the meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.83.01 on award of scientific degrees at Samarkand State Institute of Foreign Languages. Address: 140104, Uzbekistan, Samarkand city, Gagarin street, 43. Tel.: (99866) 238-29-37; Fax: (99878) 210-00-18; e-mail: info@samdhti.uz.

The dissertation can be reviewed in the Information Resource Center of Samarkand State Institute of Foreign Languages. (Registration number 6160) Address: 140104, Samarkand city, Gagarin street, 43. Tel.: (99866) 238-29-37.

The abstract of dissertation is distributed on « 16 » February 2025.
(Protocol of the register № 2 on « 16 » February (2025)).



T.A. Bushuy
Vice-chairperson of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences, professor

U.U. Kuldoshov
Scientific secretary of the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philosophy (PhD) on philological sciences, Associate professor

U.D. Karshibaeva
Vice-chairperson of the scientific seminar at the scientific council on awarding scientific degrees, Doctor of philological sciences, Professor

S-B

INTRODUCTION (Abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to reveal stylistic, pragmatic and linguocultural peculiarities of the concept “knowledge” in the English and Uzbek languages and reveal similarities and differences in the compared languages.

The object of the research work: English and Uzbek lexical, phraseological units and proverbs which refer to the concept “knowledge”.

Scientific novelty of the research work:

basing on national mentality and human perception the national-cultural and cognitive-mental content of the concept “knowledge” in the English and Uzbek languages has been enlightened as well as the semantic field and borders of the concept have been defined;

the linguocultural peculiarities of the concept “knowledge” in the analyzed languages have been studied in comparative aspect along with its denotative and connotative content as well as its isomorphic features dealing with structural-semantic field and allomorphic features dealing with national-cultural aspect of the concept have been defined on the material of both languages;

the denotative, connotative-contextual and semantic peculiarities of the concept “knowledge” have been analyzed on lexical, phraseological and paremiological levels and their positive/negative connotation, definite/abstractive knowledge oppositions have been classified;

the expression of the concept “knowledge” in literary texts of the analyzed languages has been revealed along with studying the expressive and lexical-stylistic means of depicting human’s intellect in the connection of this concept with national mentality demonstrating English and Uzbek people’s way of living, culture, national stereotypes and ethnic-cultural matters of the concept.

Implementation of the results of research. On the basis of investigating semantic, stylistic and linguocultural features of the language units referring to the concept “knowledge” in the English and Uzbek languages:

conclusions of basing on national mentality and human perception the national-cultural and cognitive-mental content of the concept “knowledge” in the English and Uzbek languages has been enlightened as well as the semantic field and borders of the concept have been defined were used in innovative research project of European Council in the programme Erasmus+ 58545-EPP-1-2017-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP CLASS: “Computational linguistics at Central Asian universities”, fulfilled in Samarkand State Institute of Foreign Languages (certificate № 813/02 of Samarkand State Institute of Foreign Languages from April, 19, 2024). As a result, semantic features of denotative, connotative-contextual meanings of lexical, phraseological and paremiological units referred to the concept “knowledge” have been studied and classified on the opposition “positive mark / negative mark”, “concrete / abstract knowledge”;

conclusions of the linguocultural peculiarities of the concept “knowledge” in the analyzed languages have been studied in comparative aspect along with its denotative and connotative content as well as its isomorphic features dealing with structural-semantic field and allomorphic features dealing with national-cultural

aspect of the concept have been defined on the material of both languages were used in research project in the programme Tempus Project 544161-TEMPUS-1-2013-1-UK-TEMPUS-JPCR Aston University DeTEL: “Developing the Teaching of European Languages: Modernizing Language Teaching through the development of blended Masters Programmes”, fulfilled in Samarkand State Institute of Foreign Languages (certificate № 814/02 of Samarkand State Institute of Foreign Languages from April, 19, 2024). As a result, humankind, scientific-educational, spiritual-cultural values of people of the world have been enlightened as well as comparative study of national-cultural and cognitive-mental content of the concept “knowledge” has been done on the basis of national cognition and human reflection, the semantic field and meaningful borders of the concept have been defined;

the denotative, connotative-contextual and semantic peculiarities of the concept “knowledge” have been analyzed on lexical, phraseological and paremiological levels and their positive/negative connotation, definite/abstractive knowledge oppositions have been classified were used in innovative research project of European Council in the programme Erasmus + 561624-EPP-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: “Modernization and globalization of the process of higher education in Uzbekistan”, fulfilled in Samarkand State Institute of Foreign Languages (certificate № 815/02 of Samarkand State Institute of Foreign Languages from April, 19, 2024). As a result, the analysis of linguistic peculiarities of the concept «knowledge» has been done on basis of semantic and national culture in the connection with denotative and connotative content of the concept as well as linguocultural features in structural-semantic and national-cultural aspects have been revealed;

the significant results the expression of the concept “knowledge” in literary texts of the analyzed languages has been revealed along with studying the expressive and lexical-stylistic means of depicting human’s intellect in the connection of this concept with national mentality demonstrating English and Uzbek people’s way of living, culture, national stereotypes and ethnic-cultural matters of the concept were used in preparation of television and radio programs of the Samarkand Regional Television and Radio Company, in particular, in the preparation of the script for series of editions of the program "Fayzli oqshom", which was broadcasted on Samarkand Regional Radio in May 2024 (certificate № 01-07/144 of the Samarkand Regional Television and Radio Company from June, 12, 2024). As a result, scientific conclusions were drawn about the expression of the concept of “knowledge” in literary texts, about literary methods and lexicostylistic means of describing human mental abilities in the text, as well as about the connection of this concept with national consciousness and mentality, degree of reflection of the lifestyle, culture and national stereotypes of the English and Uzbek peoples, as well as specific ethnocultural features, recommendations and suggestions have been widely disclosed and outlined.

The outline of the thesis. The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusions on each chapter, conclusion and the list of used literature. The total text of dissertation contains 142 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, part I)

1. Rofeyeva Sh.D. Ingliz va o'zbek maqollarda "bilim" lingvokognitiv tushunchasining semantik maydoni // Xorijiy filologiya. Ilmiy-uslubiy jurnal. – Samarqand: SamDChTI, 2021. - № 2 (79). – B. 105-109.

2. Rofeyeva Sh.D. Ingliz va o'zbek frazeologiyasida "bilim" tushunchasining aks etilishi // So'z san'ati xalqaro jurnali. – Toshkent, 2021. – 4 jild, 4 son. – B. 206-210.

3. Рoffeeва Ш.Д. Понятие «знание» в семантике английских и узбекских фразеологизмов // "Xorazm ma'mun akademiyasi axborotnomasi". – Xiva, 2022. – № 4-2. – B. 213-215.

4. Rofeeva Sh.D. Comparative analysis of the English and Uzbek proverbs about human's intellect // American Journal of Pedagogical and Educational Research. – Feb, 2023. – Volume 9. – P. 77-80. Journal Impact Factor: 7,955.

5. Rofeyeva Sh.D. "Bilim" lingvokognitiv tushunchasining ingliz va o'zbek badiiy matnlarda voqelanishi // "Yangi O'zbekiston: innovatsiya, fan va ta'lim" mavzusidagi Respublika ko'p tarmoqli ilmiy anjuman. – Toshkent, fevral 2023. – 7 qism. – B.13-15.

6. Rofeeva Sh.D. The semantic features of the concept "knowledge" in the lingual world picture // International Journal of Multidisciplinary Research, May, 2023. – Volume 9, Issue 5. – P. 194-196.

7. Rofeyeva Sh.D. Ingliz va o'zbek paremiologik birliklarida "bilim" kontseptining ifodalanishi // "15th Tech-Fest-23" International Multidisciplinary Conference. – Manchester, 25th June, 2023. – P.122-125.

8. Rofeyeva Sh.D. Ingliz va o'zbek tillarida "bilim" kontseptining faollashuvi // International science conference "Creation of new ideas of learning in modern conditions". – France: Bordeaux, 25-27th September, 2023. – P. 195-197.

II bo'lim (II часть, part II)

9. Рoffeeва Ш.Д. Английские пословицы о знаниях и их роли в жизни человека // Актуальные научные исследования в современном мире. Научный журнал. – Украина: Переяслав, апрель, 2021. – Выпуск 4 (72). Часть 8. – С. 170-173.

10. Rofeyeva Sh.D. "Bilim" lingvokognitiv tushunchasining ingliz va o'zbek badiiy matnlarda voqelanish xususiyatlari // "Buyuk ipak yo'lida umuminsoniy va milliy qadriyatlar: til, ta'lim va madaniyat" mavzusidagi xalqaro ilmiy-amaliy anjuman. – Samarqand-Shanxay: SamDChTI, 11-12 oktyabr 2021. – B.260-263.

11. Rofeeva Sh.D. The concept "knowledge" in the English and Uzbek paremiology // "Interaction of communication, society, science and culture in the process of scientific and professional education" Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Samarqand: SamDChTI, 12-13 noyabr 2021. – B. 360-361.

12. Рofеева Ш.Д. Сравнительный анализ английских и узбекских пословиц о знаниях // РОССИЯ – УЗБЕКИСТАН – ТАДЖИКИСТАН. Формирование инновационности проектирования социально-культурных процессов: от идеи до реализации. Сборник материалов междунар. науч. конф. – Челябинск-Бухара, 2022 – С. 443-447.

13. Rofeeva Sh.D. The reflection of the concept “knowledge” in English and Uzbek literature // Multidimensional Research Journal (Journal indexed by Web of Scholars), 2022. – Volume 01, Issue 08. – P. 5-7.

14. Rofeeva Sh.D. The expression of the concept “knowledge” in the English and Uzbek proverbs // XX International Science Conference “Ways of distance learning development in current condition”. – Munich, Germany. – May, 2023. – P. 280-282.

15. Rofeeva Sh.D. The concept “knowledge” in the Uzbek and English linguocultures // Uzbek Scholar Journal. – Volume 21. – October, 2023. – P. 20-22.

Avtoreferat Samarqand davlat chet tillar instituti “Xorijiy filologiya”
jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi. (20.02.2025-yil).

Bosmaxona tasdiqnomasi:



4268

2025-yil 21-fevralda bosishga ruxsat etildi:
Ofset bosma qog‘ozi. Qog‘oz bichimi 60x84_{1/16}.
“Times” garniturası. Ofset bosma usuli.
Hisob-nashriyot t.: 3,4. Shartli b.t. 3,5.
Adadi 100 nusxa. Buyurtma № 20/02.

SamDCHTI tahrir-nashriyot bo‘limida chop etildi.
Manzil: Samarqand sh., Gagarin ko‘chasi, 43.